

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**



**Valoración de Estrategias de Traducción en Colocaciones Léxicas del  
Francés al Español en la Novela *Madame Bovary***

**Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e  
Interpretación**

**Presenta**

**Karina Olguin Jiménez**

**Tijuana, Baja California, a 13 junio de 2017**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Valoración de Estrategias de Traducción en Colocaciones Léxicas del Francés al  
Español en la Novela *Madame Bovary*

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación  
Presenta  
Karina Olguin Jiménez

Aprobado por:

Dra. Sonia Acosta Domínguez  
Director del trabajo terminal

Dra. Rosío del Carmen Molina Landeros  
Codirector del trabajo terminal

Mtra. Norma Esthela Valenzuela Miranda  
Lector del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, a 13 de junio de 2017

## **Dedicatoria**

Quiero dedicar este trabajo a mi familia y amigos quienes me brindaron un apoyo incondicional durante este período tan importante en mi desarrollo como estudiante y como profesionista, sin su constante estímulo y compañía esto no hubiera sido posible, pero en especial a mi prometido por su constante presencia durante todo este proceso.

**Agradecimientos**

Quiero agradecer a todas aquellas personas que se vieron involucradas en este proyecto de investigación por hacer posible la culminación del mismo. Especialmente agradezco a mis profesoras y mentoras, la Dra. Sonia Acosta Domínguez, quien aun con sus tantas responsabilidades se dio el tiempo de asesorarme y guiarme, siempre con una actitud positiva y optimista; así como a la Dra. Rosío del Carmen Molina Landeros por compartir sus amplios conocimientos; de igual manera gracias a la Dra. Leticia Valdez Gutiérrez por sus sugerencias y correcciones, su firmeza forjó el camino a seguir durante el proceso de escritura.

Un agradecimiento especial a todos los docentes del programa de la Especialidad en Traducción e Interpretación, pues todos ellos contribuyeron al desarrollo de esta investigación.

**Índice**

Índice de tablas y figuras.....	8
Resumen.....	9
Capítulo 1. Introducción.....	4
1.1 Antecedentes.....	4
1.2 Planteamiento del problema.....	6
1.3 Objetivos.....	9
1.3.1 Objetivo general.....	9
1.3.2 Objetivos específicos.....	9
1.3.2.1 Objetivo específico 1.....	9
1.3.2.2 Objetivo específico 2.....	9
1.3.2.3 Objetivo específico 3.....	10
1.4 Justificación.....	10
Capítulo 2. Marco Teórico.....	12
2.1 El análisis literario.....	12
2.2 La traducción literaria.....	14
2.3 La competencia traductora bajo el enfoque del modelo propuesto por el grupo PACTE .....	17
2.4 Métodos, estrategias y técnicas de traducción.....	22
2.4.1 Métodos de traducción.....	22
2.4.2 Técnicas de traducción.....	22
2.4.2.1 Adaptación.....	23
2.4.2.2 Ampliación lingüística.....	23
2.4.2.3 Amplificación.....	23
2.4.2.4 Calco.....	23
2.4.2.5 Compensación.....	24
2.4.2.6 Compresión lingüística.....	24
2.4.2.7 Creación discursiva.....	24
2.4.2.8 Descripción.....	24
2.4.2.9 Elisión.....	24

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

2.4.2.10	Equivalente acuñado.....	24
2.4.2.11	Generalización.....	25
2.4.2.12	Modulación.....	25
2.4.2.13	Particularización.....	25
2.4.2.14	Préstamo.....	25
2.4.2.15	Sustitución.....	25
2.4.2.16	Traducción literal.....	26
2.4.2.17	Transposición.....	26
2.4.2.18	Variación.....	26
2.4.3	Estrategias de traducción.....	26
2.4.4	Procedimientos propuestos por Peter Newmark.....	28
2.4.4.1	Traducción literal.....	28
2.4.4.2	Traducción natural.....	29
2.4.4.3	Transferencia.....	29
2.4.4.4	Naturalización.....	29
2.4.4.5	Equivalente cultural.....	30
2.4.4.6	Equivalente funcional.....	30
2.4.4.7	Equivalente descriptivo.....	30
2.4.4.8	Sinonimia.....	30
2.4.4.9	Through-translation (calco).....	30
2.4.4.10	Transposición.....	30
2.4.4.11	Modulación.....	31
2.4.4.12	Traducción reconocida.....	31
2.4.4.13	Compensación.....	31
2.4.4.14	Reducción y expansión.....	31
2.4.4.15	Paráfrasis.....	31
2.4.4.16	Otros.....	31
2.5	La traducción francés-español.....	32
2.6	Las colocaciones.....	33
2.6.1	Las colocaciones francesas.....	37

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

2.6.2 Las colocaciones en español.....	38
2.6.3 La traducción de colocaciones del francés al español.....	39
2.7 La novela <i>Madame Bovary</i> y su importancia en la literatura.....	42
2.8 Trayectoria traductora de Mauro Armiño.....	43
2.9 Trayectoria traductora de Juan Bravo Castillo.....	44
Capítulo 3. Metodología.....	45
3.1 Fase 1. Investigación Documental.....	45
3.2 Fase 2. Selección de datos.....	46
3.2.1 Enfoque metodológico.....	46
3.2.2 Descripción del corpus.....	46
3.2.3 Modelo utilizado.....	49
3.3 Fase 3. Análisis de los datos.....	49
Capítulo 4. Resultados.....	52
4.1 Colocaciones tipo A (adjetivo + sustantivo).....	52
4.2 Colocaciones tipo B (adverbio + adjetivo).....	55
4.3 Colocaciones tipo C (preposición + sustantivo).....	64
4.4 Colocaciones tipo D (verbo + adjetivo).....	65
4.5 Categorización de estrategias encontradas.....	70
Capítulo 5. Conclusiones.....	74
Referencias.....	75
Anexos.....	82
Anexo 1.....	82
Anexo 2.....	84
Anexo 3.....	87
Anexo 4.....	88
Anexo 5.....	89

**Índice de tablas y figuras**

Figura 1. Sub-competencias de la competencia traductora según el Modelo PACTE..	18
Figura 2. Principales técnicas de traducción.....	23
Tabla 1. Equivalencia entre las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir y los procedimientos propuestos por Peter Newmark.....	32
Tabla 2. Clasificación de colocaciones gramaticales propuesta por Travalía.....	36
Tabla 3. Clasificación de colocaciones léxicas propuestas por Travalía.....	36
Figura 3. Colocaciones gramaticales francesas propuestas por Langlois.....	38
Figura 4. Colocaciones léxicas francesas propuestas por Langlois.....	38
Tabla 4. Ejemplos de traducciones de colocaciones del francés al español.....	40
Figura 5. Concordancias con la palabra <i>belle</i> .....	47
Figura 6. Colocados con la palabra <i>belle</i> .....	47
Figura 7. Identificación de colocación en la traducción realizada por Juan Bravo Castillo.....	48
Tabla 5. Ejemplos de análisis de colocación. ....	50
Figura 8. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo A.....	71
Figura 9. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo B.....	71
Figura 10. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo C.....	72
Figura 11. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo D.....	72



### Resumen

El presente trabajo analiza las estrategias de traducción utilizadas por Mauro Armiño y Bravo Castillo en sus versiones del español de la obra francesa *Madame Bovary*, escrita por Gustave Flaubert. La investigación se enfoca en un análisis contrastivo de la traducción de colocaciones léxicas bajo el modelo traductor propuesto por Peter Newmark y el modelo de competencia traductora propuesto por el grupo PACTE; el resultado final del trabajo es una propuesta de categorización de las estrategias de traducción utilizadas en cada tipo de colocaciones identificadas.

**Palabras clave:** Traducción literaria, unidades fraseológicas, colocaciones, francés-español, estrategias de traducción.

## Capítulo 1. Introducción

El presente capítulo busca iniciar al lector en el tema particular de investigación, englobando de manera general el contenido de la misma. Aquí pueden encontrarse los trabajos realizados anteriormente por otros autores, los cuales tienen algún tipo de relación al estudio desarrollado (véase 1.1.); de igual manera, se explica en qué consiste el problema de investigación (véase 1.2.); por consiguiente, fue pertinente definir la meta final del trabajo y los pasos a seguir para llegar a ella (véase 1.3.); por último, el lector puede apreciar los alcances del trabajo y las razones que lo hacen importante para el campo de estudio (véase 1.4.).

### 1.1 Antecedentes

En los últimos años la curiosidad por las repercusiones en la comunicación de las frases características de cada lengua ha ido en aumento. Existe una cantidad vasta de investigaciones enfocadas en temáticas que describen la conducta de una lengua, tales como la fraseología, las frases verbales, las metáforas, entre otras. Una disciplina en particular que se ha dedicado a analizar e investigar dichos temas es la Traductología.

A través de este enfoque investigativo de la Traductología relativamente nuevo -de acuerdo con Cagnolati (2012), no fue sino hasta el año 1972 que se iniciaron los estudios descriptivos de la traducción. En estudios de los últimos años, estudiosos en esta área (como lo son Corpas Pastor, Hurtado Albir, González Hernández, Espinosa Sansano, entre otros) se han tomado la tarea de investigar el uso de las técnicas y métodos utilizados en traducciones de metáforas (Samaniego, 2002; Boquera Matarredona, 2005; Vegara Fabregat, 2013), de literatura (Gargatali, 2012; Pulido y Tipiani, 2012; Cortés 2012), de fraseología (Sevilla Muñoz, 1997; Molina Plaza, 2003; Timofeeva, 2007), de paremia (Sevilla Muñoz y Quevedo Aparicio, 1995; Cobeta Melchor, 2000; Susmozas Chinchilla, 2015), entre otros. En este trabajo se estudia específicamente la traducción de colocaciones, dando mayor enfoque a ciertos aspectos muy particulares descritos en los apartados subsecuentes.

Como punto de partida, cabe mencionar que existen estudios específicos realizados sobre la traducción del francés al español, entre los cuales destaca el

trabajo realizado por Hurtado Albir (2015) titulado *Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción*, donde se discuten las técnicas recomendadas para llevar a cabo traducciones generales (no enfocadas en temas específicos) de la lengua francesa a la lengua española. Aquí la autora explora las dificultades que pueden presentarse al traducir estas dos lenguas y apoya al traductor con sugerencias generales, basadas en sus mismos trabajos anteriores así como en los de otros autores.

Por otro lado, existen estudios más especializados en aspectos similares a los abordados en la presente investigación. Álvarez y Darío (2011) presentan un análisis traductológico contrastivo de una muestra de un corpus de unidades fraseológicas (UF) extraídas de la novela *Rosario Tijeras* y de su versión al inglés. Los autores proponen un método de evaluación del grado de equivalencia en la traducción de UF de la lengua general. Realizan un análisis contrastivo que caracteriza el tipo de equivalencia lograda en la traducción de las unidades del corpus; identifican el tipo de procedimiento empleado en la traducción; evalúan la adecuación de la traducción en cada uno de los procedimientos empleados; y proponen un método de evaluación del grado de equivalencia en la traducción de UF. Si bien las lenguas pares de este artículo no son francés-español, de igual manera resulta valioso observar y analizar el contenido teórico-práctico que manejan los autores.

De igual manera, el trabajo realizado por Espinosa Sansano (2010) muestra el análisis de algunos problemas de traducción que se presentan en el registro francés familiar y popular, así como en los neologismos - especialmente los préstamos de otros idiomas - cuando se trata de reflejar en el idioma de destino, en este caso español, a fin de no mermar la expresividad del texto. El propósito, al parecer, es aportar soluciones a partir de ejemplos de diferentes tipos de textos: entrevistas, ensayos, novelas y mensajes publicitarios.

En lo que concierne específicamente a las colocaciones, González Hernández (2010) realizó un trabajo de investigación que estudia la problemática que plantean las colocaciones al ser traducidas. La autora analiza el francés como lengua origen por medio de un corpus de diversas categorías de colocaciones, al parecer pretendía poner

de relieve las distintas restricciones y combinaciones. Al obtener los resultados del estudio se aprecia que González Hernández (2010) toma una perspectiva contrastiva, haciendo hincapié en los principales problemas que plantean las colocaciones en el paso del francés al español.

Por otro parte, se encuentra el artículo del PACTE Research Group (2014), enfocado en la competencia traductora y los llamados *rich points* propuestos por Nord en su libro de *Análisis de texto en la traducción*. El grupo maneja un concepto denominado *Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)*, el cual retoma características de su trabajo sobre el mismo tema realizado en el año 2003.

Cabe recalcar la importancia de la obra de Gustave Flaubert *Madame Bovary*, la cual ha sido analizada por autores mexicanos como Antonio Caso (en Chavéz González, 2004), quien asevera la existencia de un *bovarismo nacional*. Este concepto hace alusión al carácter insatisfecho de Emma Bovary y lo compara con la inconformidad del ciudadano mexicano.

Por último, la autora Corpas Pastor (2001) ha realizado numerosas investigaciones en fraseología y semántica, de las cuáles particularmente es relevantes a este trabajo *En torno al concepto de colocación*; en este trabajo la autora brinda una definición de colocación y lo que implica reconocerlas y/o estudiarlas. Hace un recorrido histórico de su descubrimiento y clasificación, así como de los autores clásicos que se vieron envueltos en su investigación.

Los trabajos citados anteriormente son sólo un breve comienzo en estudios relacionados al tema central del trabajo, por lo que se hace referencia a algunos de ellos y a otros en distintos apartados del Capítulo 2 del presente trabajo. En los siguientes párrafos se discute el problema particular de esta investigación.

## **1.2 Planteamiento del problema**

El mundo de la investigación de la traducción comenzó a hacerse notar en las últimas décadas, cómo se explica en algunos de los párrafos siguientes, lo que lleva a una

amplia gama para su estudio. Este trabajo en particular hace un estudio de las estrategias de traducción aplicadas en el contexto de las colocaciones léxicas, para ello fue necesario revisar literatura sobre fraseología, diccionarios especializados y el análisis de corpus, entre otros. A continuación, se explican con más detalle algunos de los temas que conciernen a este trabajo, con la intención de poner al lector en contexto con el problema de investigación.

En primer lugar, encontramos que en su libro de *200 drôles d'expressions que l'on l'utilise tous les jours sans vraiment les connaître*, el lexicógrafo Rey (2015) incluye ciertas frases un tanto poéticas respecto al discurso oral francés; para el experto existe un espacio particular para la “forma de decir” y lo nombra como una locución, las palabras que vienen detrás de las palabras. Esta descripción proporciona al lector con una idea general sobre el uso de las palabras en el francés, asegurando que tienen una característica que la hace particularmente rica, el uso de las colocaciones: “Un espace particulier de notre langue est particulièrement riche de ces bizarreries cachées, de ces mots derrière les mots, c'est la locution, la « manière de dire »” (p. 3). Con ello, el autor pone en perspectiva la manera en que se usa la lengua para comunicarse, es decir, cómo se combinan las palabras para expresar nuestras ideas.

Por otro lado, en el área de la lexicografía pueden encontrarse distintos tipos de diccionarios especializados, desde significado, monolingües, bilingües, de acrónimos, antónimo-sinónimo, hasta diccionarios de colocaciones. Como menciona Rodríguez Hernández (s.f.) en su artículo “Le dictionnaire de collocations en ligne”, es posible encontrar una cantidad considerable de material impreso. Pero ¿qué sucede con los recursos en línea? El mismo autor menciona que es necesario documentar el uso de las colocaciones, haciéndolo disponible para el público en general y especialistas del área:

Le dictionnaire des collocations en ligne, disponible sur l'Internet, repose sur six combinaisons récurrentes de la langue française, puisées dans la presse, dans des romans et des essais. Cet outil est destiné aux traducteurs, aux interprètes, aux apprenants et à toute personne qui doit produire un texte en français (p. 1).

El autor discute en su trabajo la importancia de compartir lo aprendido, lo referente a la traducción de colocaciones, y no mantenerlo como una herramienta solo para privilegiados, una de las intenciones de este trabajo.

Si bien los estudios de la traductología requieren de una labor de investigación teórica exhaustiva y detallada, no puede descartarse el aspecto práctico-empírico de dicha investigación. Como bien menciona Haquin (2016) en su tesis doctoral sobre la traducción de expresiones fijas a través de corpus, “Travailler sur les expressions figées suppose d’interroger cette notion d’un point de vue aussi bien théorique qu’empirique afin de disposer d’une définition opérationnelle de la notion d’expression figée qui permette la délimitation et la constitution d’un corpus de travail.” (p. 7). Con ello, el autor nos explica que el uso de corpus es una herramienta de gran utilidad para analizar aspectos de la lengua como expresiones fijas, colocaciones, frases verbales, etc.

Cómo puede anticiparse por el título del trabajo, uno de los aspectos clave de la presente investigación consiste en el análisis de una colocación. El problema radica en la definición de la misma, pues para algunos expertos tiene un significado que para otros es distinto. De acuerdo con González Hernández (2010), inclusive para los estudiosos del tema es complicado llegar a una conclusión y hace mención de algunas de sus definiciones: “La notion de collocation n’est pas facile à définir car, comme le signale Williams ... Grossmann et Tutin (2003: 8) définissent les mêmes collocations comme ... Conformément à la terminologie proposée par Hausmann ... Mel’čuk (1995, pp. 181-184), pour sa part, propose une définition” (p. 71). Los ejemplos de autores en la cita anterior se encuentran en un solo párrafo, pues los párrafos subsecuentes del trabajo incluyen a otros autores con sus propias definiciones.

Ahora bien, si las colocaciones no tienen una definición acordada por la comunidad lingüística, ¿qué sucede con su traducción? Para llevar a cabo un proyecto de traducción y obtener resultados de calidad, es necesario entender la problemática que abarca este aspecto del proceso: “Le fait que les collocations soient des unités préfabriquées, forgées par l’usage, à caractère essentiellement idiosyncrasique rend

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

problématique la traduction de ces combinaisons lexicales” (González Hernández, 2010, p. 72). Lo anterior hace referencia a la naturaleza de una colocación y, por ende, a las dificultades que seguramente encontrará el traductor en sus intentos de trasladarla de la lengua origen a la lengua meta.

Al poner en claro aquello que se quiere analizar, partiendo de lo ya mencionado, es necesario explicar cómo se piensa hacerlo y con qué finalidad, lo cual puede apreciarse en el siguiente apartado del presente capítulo.

### 1.3 Objetivos

Este trabajo se centra en la traducción de colocaciones del francés al español, específicamente en la celebrada obra de Gustave Flaubert *Madame Bovary*. En el presente apartado se explica cuál es la intención general del trabajo y, de igual manera, los pasos a seguir para llegar a una conclusión con el trabajo realizado.

**1.3.1 Objetivo general.** Realizar un análisis contrastivo de colocaciones léxicas del francés al español en la novela *Madame Bovary*, en las versiones traducidas por Mauro Armiño y por Juan Bravo Castillo, respectivamente, a través de la identificación de las estrategias propuestas por Newmark, con la finalidad de categorizar la tendencia al traducir estas expresiones en ambas versiones.

**1.3.2 Objetivos específicos.** En esta sección se explica cómo se llegó al objetivo general del trabajo, es decir, los procedimientos y pasos necesarios para alcanzar la intención general del proyecto así como la forma en que se llevaron a cabo. Dichos objetivos pueden apreciarse en los párrafos que se encuentran a continuación:

**1.3.2.1 Objetivo específico 1.** Seleccionar las colocaciones léxicas más frecuentes en la novela *Madame Bovary* en la versión traducida por Mauro Armiño y en la versión traducida por Juan Bravo Castillo, por medio de un análisis de contenido para construir un corpus de las mismas.

**1.3.2.2 Objetivo específico 2.** Analizar las traducciones de las colocaciones

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

llevadas a cabo por el traductor Mauro Armiño y por el traductor Juan Bravo Castillo tomando como base el modelo propuesto por Newmark, con la finalidad de identificar qué estrategias se utilizan en cada tipo de colocaciones.

**1.3.2.3 Objetivo específico 3.** Proponer una categorización de las estrategias de traducción analizadas de acuerdo con el modelo propuesto por Newmark con el fin de describir las tendencias encontradas en el proceso traductológico.

#### 1.4 Justificación

Al indagar en los problemas más comunes de la traducción actual, es posible observar que uno de los temas que presentan dificultad es la traducción de colocaciones. Si bien no es algo totalmente nuevo, aún existen vacíos en las propuestas presentadas en los trabajos más recientes, sobre todo en la región de Baja California donde no se ha trabajado la traducción francés-español como en otros contextos; siendo un área con un creciente número de hablantes francófonos, comienza a verse como una necesidad ofrecer herramientas que faciliten la traducción.

El análisis y la categorización de las traducciones de colocaciones pretende aclarar, a un nivel básico, las dudas existentes en aquellos traductores que se dedican a la traducción literaria, particularmente aquellos que manejen traducciones del francés al español.

De igual forma, debido a la cantidad de traducciones de *Madame Bovary* se consideró pertinente realizar un análisis que contrastara algunas de las características de al menos dos de ellas, con la finalidad de apreciar la fidelidad de ambos autores para aquellos que se consideren amantes de la literatura francesa clásica.

Por último, se reconoce la dificultad de la traducción de estas unidades fraseológicas para un hablante no nativo, pues “se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, en consecuencia aprenderla y reproducirla” (Santamaría



VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

Perez, 1998, p. 301); lo cual hace necesario analizar si las traducciones fueron capaces de respetar dichas características de la colocación en la lengua origen, así como las estrategias utilizadas para llegar a ese resultado, lo cual pudiese beneficiar al futuro traductor a seguir un modelo cuando se encuentre con dichas expresiones .

## Capítulo 2. Marco Teórico

En este capítulo se presentan los conceptos teóricos que conciernen a este proyecto, desde aspectos generales como lo que es el análisis literario y qué lo hace diferente de otros tipos de análisis de texto, la competencia traductora y el modelo traductor de Peter Newmark, hasta la traducción de colocaciones, el tema central del presente trabajo de investigación. La información recopilada puede apreciarse en los siguientes apartados del presente capítulo, los cuales sustentan el análisis realizado (véase capítulo 4).

### 2.1 El análisis literario

El objetivo y enfoque del análisis textual varía de acuerdo con el tipo de texto, es decir, las estrategias de lectura se adaptan al tipo de texto que se lee. Como argumenta James (2001), el enfoque del análisis literario no es ofrecer la opinión del analista sobre el trabajo, sino interpretar y analizar.

Este género en particular tiene cierto parecido a la argumentación: el analista propone un argumento sobre el trabajo y lo defiende con evidencia proveniente del texto, así como con su análisis y razonamiento. El propósito de un análisis de esta índole es persuadir a los lectores de que tanto la interpretación como el análisis son válidos, razonables y lógicos; por esto mismo, el análisis literario tiende a ser mucho más objetivo que una reseña (James, 2001). Si el analista pretende llegar a este grado de análisis, no le será posible la primera vez que lea el texto, “reading with the intent of writing about the work requires multiple readings of the text.” (James, 2001, p. 4), por lo que un trabajo como este requiere de una cantidad de tiempo considerable.

Para analizar una obra literaria, se pueden considerar un sinnúmero de elementos, todo dependerá del enfoque que quiera otorgarse al trabajo de análisis. Por una parte, tenemos a Cariboni Killander (2013), quien propone enfocarse en los siguientes elementos al momento de realizar el análisis de una obra literaria: el paratexto, el título, el prefacio, el incipit, la enunciación, el narrador, la narrativa, ficción o mundo de referencia, la historia, el nivel de la historia, el nivel de la narrativa, etc.

Por otra parte, es necesario considerar el contexto en que se ha escrito la obra,

es decir, la época o el tipo de sociedad en que se desarrolló, como es mencionado por la autora James:

One way to analyze literature is to think about the cultural and historical perspectives of the piece. When literary work that was either written several years, decades, or even centuries ago, it is often easy for us to forget to place that particular piece of literature in a specific historical framework (p. 23).

Más de un autor concuerda con este argumento, incluso analistas de diferentes lenguas : “Le moment de la narration : quand est racontée l’histoire par rapport au moment où elle est censée s’être déroulée ?” (Cariboni Killander, 2013, p. 9).

Se ha mencionado que para realizar un análisis de calidad, es necesario mantener un enfoque y decidir cómo interpretar el texto que se lee. Para llegar a ello, el analista puede escoger entre distintas opciones, por ejemplo, la perspectiva formalista, definida por James como una perspectiva dónde pueden considerarse aspectos externos al texto:

... the text is viewed to be a complete unit that stands on its own without consideration to external issues such as history, economics, biography, and the like. When using a formalist perspective, you will focus on the text itself and its use of literary devices, tone, and language. Formalist critics examine how the text works as a whole unit: how, for instance, do language and characterization create a unified text (2001, p. 23).

Ramírez Caro (2002) argumenta que para llevar a cabo un análisis literario es necesario manejar tres tendencias básicas: el estructuralismo, la semiótica y la sociocrítica. El primero menciona que sus seguidores “tratan de elaborar estrategias investigativas capaces de dilucidar las relaciones sistemáticas y constantes que existen en el comportamiento humano, individual y colectivo, y a las que dan el nombre de estructuras” (p. 3); la semiótica se refiere a una ciencia que “posee una teoría sobre los

signos, su naturaleza, sus funciones y su funcionamiento ... plantea un inventario y una descripción de los sistemas de signos de una comunidad histórica y de las relaciones que contraen entre sí” (p. 7); por último, la sociocrítica es definida por Linares Alés (en Ramírez Caro, 2002, p. 11) como una “serie de investigaciones que intentan profundizar en el conocimiento de la literatura como hecho social a partir de la peculiar y compleja realidad textual”.

En los párrafos anteriores se da una breve introducción al análisis literario y algunos de los aspectos a considerarse al momento de llevarse a cabo. Prosiguiendo a conceptos más especializados, se presentan conceptos relacionados a la traducción literaria a partir de un análisis que parte de los factores previamente explicados.

## **2.2 La traducción literaria**

Como ya se dijo en la sección anterior, cada tipo de texto se analiza de una forma distinta y, por ende, también su traducción. Para propósitos de este trabajo sólo se habla de la traducción literaria. Aún si pareciera que esta rama de la traducción es la más despoblada, pues las casas editoras se ven en la necesidad de pagar elevados derechos de traducción, se pueden ver que existe un gran mercado (Roa Vial, 2012). A continuación se mencionan ciertos aspectos a considerar antes de adentrarse en esta rama.

En primera instancia, Newmark (1998) hace referencia la “literatura seria”, dónde se originan ciertos problemas al momento de la traducción:

... cognitive translation (the transfer of cold information) is perfectly possible and may be possibly perfect - it is the hard core, the invariant factor; the only snag comes when: (a) there is an emphasis on the form as well as the content of the message or; (b) there is a cultural gap between SLand TL readers (different ways of thinking or feeling, material objects) or there is a tricky pragmatic relation (p. 162).

Con esta afirmación es, posible distinguir dos factores clave que afectan la

transferencia de información exacta. El autor menciona que podemos llegar a dicha transferencia, siempre y cuando se respeten ambos factores.

Para llegar a una definición clara de lo que es la traducción literaria, nos vemos en la necesidad de recalcar que no existe un acuerdo muy claro al respecto. Como menciona Orensanz, (2012) “algunos opinan: si está clasificado como literatura, entonces su traducción será literaria” (p. 144), aunque parece una definición demasiado sencilla, puede reconocerse su validez. La misma autora hace referencia a otros traductores mexicanos como Santoveña, Leal Nodal y Gordillo (en Orensanz, 2012) que presentan esta rama de la traducción como cualquier traducción que represente para el traductor alguna dificultad de índole literario.

Existen diferentes enfoques en torno a la traducción literaria. Por su parte, Bassnett (2002) asegura que las posiciones hacia este tipo de traducciones se basan en el enfoque estructuralista: “... assertive statements about literary translation derive plainly from a structuralist approach to literary texts that conceives of a text as a set of related systems, operating within a set of other systems” (p. 83). En dicho enfoque, el traductor debe concebir su traducción como un conjunto de sistemas relacionados, no como sistemas aislados.

Esta misma autora hace referencia a diferentes estudiosos del tema, mencionando cuatro posiciones esenciales:

Lotman determines four essential positions of the addressee:

(1) Where the reader focuses on the content as matter, i.e. picks out the prose argument or poetic paraphrase. (2) Where the reader grasps the complexity of the structure of a work and the way in which the various levels interact. (3) Where the reader deliberately extrapolates one level of the work for a specific purpose. (4) Where the reader discovers elements not basic to the genesis of the text and uses the text for his own purposes (en Bassnett, 2002, p. 83).

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

En estas cuatro posiciones se explica cómo el lector aborda el texto en la lengua origen, tomando en cuenta factores como la tipología textual, la complejidad de la estructura, la extrapolación y el uso del texto para propósitos específicos. Bassnett (2002) argumenta que el traductor literario puede encontrar un punto de partida ideal en la posición dos, pues la primera es “completely inadequate” (p. 83) y las dos restantes pudieran funcionar solo en ciertas situaciones.

De igual forma, para el traductor literario es necesario conocer la obra que está a punto de traducir, para así ser capaz de reproducir aquellas formas que caracterizan a su autor o a las corrientes que utilizó al momento de crearla, así como para no apropiarse de la misma:

The reader/ translator who does not acknowledge the dialectical materialist basis of Brecht's plays or who misses the irony in Shakespeare's sonnets or who ignores the way in which the doctrine of the transubstantiation is used as a masking device for the production of Vittorini's anti-Fascist statement in *Conversazioni in Sicilia* is upsetting the balance of power by treating the original as his own property (Bassnett, 2002, p. 83).

Cada traductor tiene su propio estilo y esto se ve reflejado en la forma que traduce los textos literarios, viéndose influenciado por la lengua origen así como la función de la traducción. Bassnett (2002) menciona algunos de los elementos que se ven afectados por este hecho:

the degree to which the translator reproduces the form, metre, rhythm, tone, register, etc. of the SL text, will be as much determined by the TL system as by the SL system and will also depend on the function of the translation (p. 86).

La traducción literaria lleva al traductor a un análisis del texto distinto al que se lleva a cabo en otras ramas de la traducción, los párrafos anteriores lo dejan muy en claro. En la siguiente sección del presente capítulo se aborda el tema de la competencia traductora y de su importancia en el trabajo del traductor.

### **2.3 La competencia traductora bajo el enfoque del modelo propuesto por el grupo PACTE**

El traductor de cualquier lengua necesita tener ciertas capacidades y competencias para realizar su labor, ya sea una traducción literaria o médica, habrán de considerarse ciertos aspectos sobre lo que el traductor puede o no puede hacer. En los párrafos subsecuentes se mencionan algunas de las características discutidas por el grupo PACTE (2003) en torno a la competencia traductora.

El grupo PACTE se dedica a la investigación de traducción desde el año 1975, buscando formar traductores que tengan las competencias necesarias para ejercer la profesión adecuadamente. A partir de esta ideología, diseñaron su concepto de la competencia traductora: “We started from the concept of translation as a communicative activity directed towards achieving aims that involves taking decisions and solving problems, and requires expert knowledge ... In Translation Studies, this expert knowledge is called Translation Competence” (PACTE Research Group, 2003, p. 3). Con esta explicación, se entiende que la competencia traductora es el conocimiento experto y su implementación en la toma de decisiones y resolución de problemas que lleva a cabo el traductor, si bien la idea es algo general, es solo el punto de partida del trabajo realizado por PACTE.

El grupo de investigación recalcar que esta competencia no puede verse como un aspecto aislado, pues hace uso de otras sub-competencias: “this competence is made up of a set of interrelated sub-competencies, amongst which are those needed to language use” (PACTE Research Group, 2003, p. 4).

El modelo presentado en el año 2003 mantenía las premisas de que la competencia traductora es cualitativamente diferente a la competencia bilingüe; que es un sistema subyacente de conocimiento necesario para traducir; que es conocimiento experto y como tal está compuesto por conocimiento declarativo y procedimental (este último siendo predominante); que está compuesta por un sistema interrelacionado de sub-competencias jerárquicas sujetas a variaciones; que dichas competencias son consideradas como existentes en ambas lenguas, extralingüísticas, instrumentales y profesionales, psicológicas y fisiológicas, de transferencia y, por último, estratégicas.

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

En la siguiente figura se aprecia la categorización de las sub-competencias:

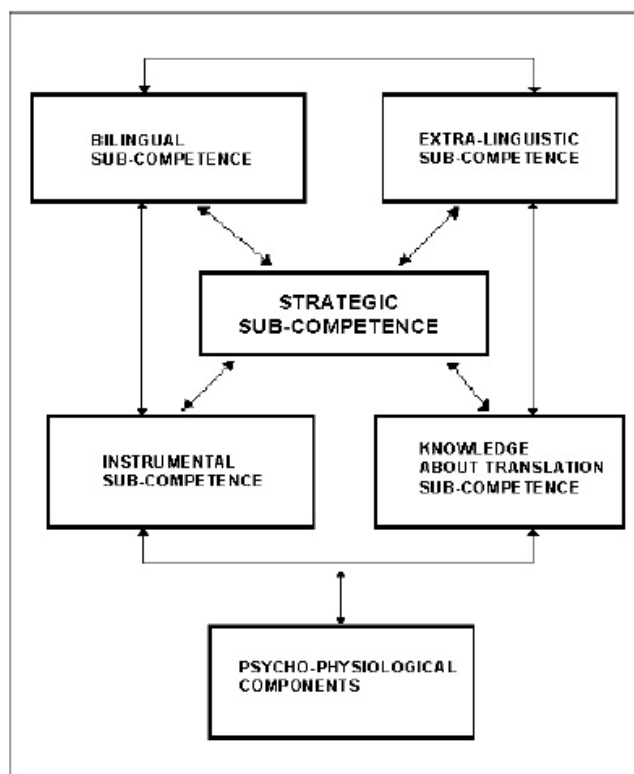


Figura 1. Sub-competencias de la competencia traductora según el Modelo PACTE (2003, p.18).

En dicho diagrama, los autores clasifican las sub-competencias de una forma en la que puede verse su interrelación, es decir, ninguna se encuentra aislada de la otra.

De igual manera, se menciona que existen distintos tipos de conocimientos que un traductor utiliza para llevar a cabo su labor, particularmente en términos de la competencia traductora se distinguen dos de estos tipos: “Expert knowledge is defined as being categorical or abstract and having a wide knowledge base; it is conscious and can be made explicit; it is organised in complex structures and can be applied to problem solving.” (PACTE Research Group, 2003, p. 4).

Retomando el concepto de conocimiento declarativo y conocimiento procedimental, encontramos que uno es parte del otro pero, igualmente, pueden aparecer por separado:



On the one hand, declarative knowledge consists of knowing what: it is easily verbalised; it is acquired by being exposed to information and its use is normally controlled ... On the other hand, procedural knowledge consists of knowing how: it is difficult to verbalise; it is acquired through practice and its use is mainly automatic (PACTE Research Group, 2003, p. 4).

Ahora bien, este modelo hace alusión a estos dos tipos de conocimiento como parte del conocimiento experto, por lo que se considera importante explicar cómo se llega a esta etapa. El PACTE Research group (2003) describe el proceso de la siguiente forma: Beginning with the initial stage (novice knowledge), the knowledge gradually becomes more automatic until the final stage (expert knowledge) is reached. This acquisition can be natural or guided, through teaching, but in both cases there is a learning process” (p. 4). Para alcanzar el conocimiento experto, el traductor debe pasar primero por la etapa de conocimiento principiante, al igual que en otras áreas del conocimiento.

Los elementos anteriores llevaron al PACTE Research Group (2003) a considerar a la competencia traductora como un conocimiento experto que es básicamente conocimiento procedimental, donde las estrategias juegan un papel muy importante y la mayoría de los procesos son automáticos. De igual forma, aseguran que consiste en:

... the ability to carry out the transfer process from the comprehension of the source text to the re-expression of the target text, taking into account the purpose of the translation and the characteristics of the target text readers. It is made up of five sub-competencies (bilingual, extra-linguistic, knowledge about translation, instrumental and strategic) and it activates a series of psycho-physiological mechanisms. (p. 16).

Los conocimientos expertos que competen a la competencia traductora son

igualmente aplicables para la resolución de problemas, de forma similar a cualquier conocimiento especializado, pues el resolver problemas de traducción involucra variadas operaciones cognitivas dentro del proceso traductológico y requiere de la toma de decisiones constante por parte del traductor: los traductores expertos, entonces, poseen la habilidad de resolver problemas, aspecto que forma parte de la competencia traductora (PACTE, 2014).

Tomando estos conceptos como base, el grupo de investigación hace referencia al trabajo de Nord y explica la relevancia de su estudio para la competencia traductora: “We view translation as a problem-solving process, so we focused on data collection and acceptability analysis of specific source-text segments that contained translation problems. Inspired by Nord (1991), we decided to refer to these segments as *rich points*.” (PACTE, 2014, p. 90). Estos problemas de traducción se presentan en trabajos de cualquier índole, por lo que no son ajenos al presente trabajo de investigación, los cuales se pueden clasificar en los siguientes grupos (PACTE Research Group, 2014):

- Linguistic problems: lexical (non-specialised) and morphosyntactic
- Textual problems: coherence, cohesion, text type and genre, and style
- Extralinguistic problems: cultural, encyclopaedic and subject-domain knowledge
- Problems of intentionality: difficulty in understanding information in the source text (speech acts, presuppositions, implicature, intertextual references)
- Problems relating to the translation brief and/or the target-text reader (affecting reformulation) that, from a functionalist point of view, would affect all Rich Points. (p 90).

Mas la labor de resolución de problemas no termina allí, al identificar estas unidades llamadas “rich points” en un trabajo de traducción, es necesario que el traductor busque algún parámetro que le permita llegar a una traducción apropiada, concepto que el PACTE Research Group (2009) denomina como aceptabilidad: “‘Acceptability’ refers to translation product quality” p. 217). Cuando el traductor desea

medir si su traducción es aceptable o no, dicho grupo de investigación recomienda analizar si la traducción comunica efectivamente: “(a) the meaning of the source text; (b) the function of the translation (within the context of the translation brief, the readers’ expectations, genre conventions in the target culture); and (c) makes use of appropriate language” (p. 217).

Después de que el traductor ha identificado los rich points e iniciado con su traducción, el PACTE Research Group (2009) recomienda seguir estos parámetros de aceptabilidad para la resolución del problema de traducción: “Acceptable Solution (A), Semiacceptable Solution (SA), Non-Acceptable Solution (NA)” (p. 12). En este trabajo se utilizan las mismas siglas para representar cada uno de los parámetros (véase 3.3). De acuerdo al mismo grupo de investigación, el parámetro A hace referencia a aquella traducción que transmita la misma idea que la lengua origen y que mantenga un uso natural de la lengua meta, el parámetro SA se refiere a aquella traducción que conlleve una idea similar a la lengua origen y tenga una estructura un poco forzada en la lengua meta, y por último, el parámetro NA hace alusión a aquella traducción que no transmita la misma idea y que no use una estructura natural o comprensible para los hablantes nativos de la lengua meta.

Al igual que el PACTE Research Group (2009), otras obras hacen alusión a la importancia de mantener la idea central del mensaje en la lengua origen, es decir, la importancia del grado de aceptabilidad de la traducción, como puede apreciarse en el *Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional* (2012) cuando menciona los aspectos a considerar en los códigos deontológicos:

Se deberá interpretar y traducir veraz y fidedignamente, de la mejor manera posible, sin alterar el contenido o la intencionalidad del mensaje. Este apartado comprende cuestiones como el respeto al tono del discurso, formal o coloquial, o el mantenimiento de términos culturales que no tengan equivalente directo en la lengua de destino (p. 99).

En los párrafos anteriores se establecieron los parámetros de aceptabilidad considerados para realizar el análisis y el modelo traductor que se siguió para llegar a;

cumplimiento de los objetivos presentados en el apartado 1.4. La siguiente sección explica las técnicas y procedimientos tomados en cuenta para basar el análisis realizado.

## **2.4 Métodos, estrategias y técnicas de traducción**

En esta sección del trabajo, se explican los conceptos que se utilizan para establecer los métodos, estrategias y técnicas de traducción para realizar el análisis y la categorización (véase 1.3). Empezaremos con la diferenciación entre cada uno de estos tres conceptos, basados en la explicación realizada por Hurtado Albir (2011), Vázquez Ayora (1977) y Peter Newmark (1998), quienes muestran una postura similar con ligeras diferencias.

**2.4.1 Métodos de traducción.** Primeramente, el concepto de método de traducción es abordado de forma distinta dependiendo el autor. Para fines de este trabajo se utiliza la definición de Hurtado Albir (2011), quien lo explica como el “desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo traductor ... tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente ... responde a una opción global que recorre todo el texto” (p. 249). Con ello, la autora explica que el método de traducción se refiere a la traducción como un todo, no a los procesos individuales, clasificándolos en método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa), método literal, método libre y método filológico.

**2.4.2 Técnicas de traducción.** Por otra parte, las técnicas de traducción se refieren a “la aplicación visible en el resultado” (Hurtado Albir, 2011, p. 249). Dichas técnicas de traducción son clasificadas en un total de 18, según Molina y Hurtado (en Hurtado Albir, 2011):

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

Adaptación	Generalización vs particularización
Ampliación lingüística vs comprensión lingüística	Modulación
Amplificación vs elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Creación discursiva	Transposición
Descripción	Variación
Equivalente acuñado	

Figura 2. Principales técnicas de traducción

**2.4.2.1 Adaptación.** Con esta técnica de traducción se reemplaza un elemento cultural por alguno que corresponda en la cultura receptora (Hurtado Albir, 2011). Para esclarecer dicha definición, Vázquez Ayora (1977) proporciona el ejemplo de la traducción del inglés al español de la frase *he kissed his daughter on the mouth* sería *abrazó tiernamente a su hija*, pues el contexto de la lengua origen habla de un padre inglés que besa a su hija en la boca después de un largo viaje, pero en la cultura de la lengua meta no acepta esta convención social y se optó por adaptar la frase.

**2.4.2.2 Ampliación lingüística.** En esta técnica de traducción se añaden elementos lingüísticos, es decir, el traductor agrega palabras para expresar la idea de la lengua origen en la lengua meta; Hurtado Albir (2011) propone el siguiente ejemplo: *No way* en la lengua origen, y *De ninguna manera* en la lengua meta, dónde se incrementó el número de dos a tres palabras.

**2.4.2.3 Amplificación.** Introduce precisiones no escritas en el texto original, como lo son las paráfrasis explicativas y las notas del traductor (Hurtado Albir, 2011). El autor Vázquez Ayora (1977) identifica 6 casos de amplificación: del adverbio, del verbo, del adjetivo, del pronombre, de los demostrativos y de preposiciones; uno de los ejemplos que menciona es la traducción de la expresión *By either contracting government* en la lengua origen por *Por uno u otro gobierno contratante* en la lengua meta.

**2.4.2.4 Calco.** De acuerdo a Hurtado Albir (2011), esta técnica de traducción

“traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural” (p. 270), dónde la autora pone como ejemplo el término en inglés *Normal School* tomado del francés *École Normal*.

**2.4.2.5 Compensación.** Al utilizar esta técnica, el traductor “introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original” (Hurtado Albir, 2011, p. 270). El traductor se ve en la necesidad de utilizar esta técnica debido a dos problemas, que de acuerdo con Vázquez Ayora (1977) son la “dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión” (p. 347). El mismo autor propone la traducción de la frase *But he is entitled to all the praise he gets in the remembrances of sentimentalists* por *Pero es acreedor a todos los elogios nostálgicos que le dedican los sentimentalistas*; donde el contenido *in the remembrances* pasó a formar parte de la unidad *elogios nostálgicos*.

**2.4.2.6 Comprensión lingüística.** El traductor sintetiza elementos lingüísticos y, como lo menciona Hurtado Albir (2011), es un recurso utilizado especialmente en la interpretación simultánea y la subtitulación, por ejemplo *So what?* por *¿y?*.

**2.4.2.7 Creación discursiva.** Según Hurtado Albir (2011), en esta técnica “se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto” (p. 270), la autora menciona el ejemplo de la traducción del título de la película *Rumble fish* a *La ley de la calle*.

**2.4.2.8 Descripción.** De acuerdo con la definición de Hurtado Albir (2011), en esta técnica se reemplaza un término o expresión y el traductor describe su forma o función, por ejemplo *panetone* del italiano por el español *bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.

**2.4.2.9 Elisión.** Hurtado Albir (2011) define esta técnica como aquella donde “no se formulan elementos de información presentes en el texto original” (p. 270), poniendo como ejemplo el eludir la frase *el mes de ayuno* como una aposición a *Ramadán* al realizar una traducción al árabe.

**2.4.2.10 Equivalente acuñado.** Al utilizar esta técnica, el traductor “utiliza un término o expresión reconocido ... como equivalente en la lengua meta” (Hurtado Albir,

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

2011, p, 270). Para ejemplificar dicha técnica, Vázquez Ayora (1977) utiliza las expresiones *Every cloud has a silver lining* del inglés y *No hay mal que por bien no venga*, asegurando que aun si no parecen tener una equivalencia completa, existe una equivalencia semántica; este mismo autor clasifica llama al equivalente acuñado como “equivalencia”.

**2.4.2.11 Generalización.** Aquí el traductor, de acuerdo con Hurtado Albir (2011), hace uso de un término neutro más general. Un ejemplo de la lengua francesa al inglés sería traducir *guichet*, *fenêtre* o *devanture* a *window*.

**2.4.2.12 Modulación.** Para Hurtado Albir (2011), en esta técnica el traductor emplea un cambio de punto de vista y de categoría de pensamiento (en relación con la formulación del texto original), el cual puede ser léxico y estructural. Dicha definición parece ser muy simple, por lo que se pensó pertinente complementarla con las categorías de Vázquez Ayora (1977): de forma, aspecto y uso; de visión factiva a activa; de complementos y frasea a configuraciones relativizadas; de ordenamiento paratáctico a hipotáctico; de interrogación o duda a afirmación; de discurso indirecto a directo; de expresiones exocéntricas; de visión figurada o directa; de una visión figurada a otra; de visión directa a figurada y de visión animista a manimista. Uno de los ejemplos de este autor es de la expresión del inglés *He requested London to put a close tail on Jack* a la expresión del español *Pidió a Londres que pusieran bajo estrecha vigilancia a Jack*.

**2.4.2.13 Particularización.** En esta técnica, explica Hurtado Albir (2011), el traductor utiliza un término más preciso o concreto; retomando el ejemplo de la técnica de generalización, llamándolos inversos, menciona la traducción de la palabra inglesa *window* por el la palabra francesa *guichet*.

**2.4.2.14 Préstamo.** Cuando el traductor usa esta técnica “integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual” (Hurtado Albir, 2011, p. 271); el préstamo puede ser puro o naturalizado. En español se utiliza la palabra en inglés *lobby* (préstamo puro) y la palabra *mitin* (préstamo naturalizado).

**2.4.2.15 Sustitución.** Con esta técnica se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos, viceversa. Hurtado Albir (2011) explica que su uso es mayormente

visto en interpretación, por ejemplo interpretar la palabra *gracias* llevando la mano al corazón en una interpretación de español a árabe.

**2.4.2.16 Traducción literal.** El traductor “traduce palabra por palabra un sintagma o expresión” (Hurtado Albir, 2011, p. 271), donde es necesario que exista “una correspondencia precisa de ‘estructura’ y significación’, y la equivalencia se produce monema por monema” (Vázquez Ayora, 1977, p. 257), se traducen sintagmas completos y no palabras aisladas. Un ejemplo claro de esta técnica de traducción es el sintagma en español *He dejado mi libro sobre la mesa* por el sintagma en inglés *I’ve left my book on the table* (Vázquez Ayora, 1977).

**2.4.2.17 Transposición.** Hurtado Albir (2011) explica esta técnica de una forma muy simple: “se cambia la categoría gramatical” (p. 271). Al existir distintas categorías gramaticales en cada lengua, también se pueden encontrar distintos tipos de transposición, según Vázquez Ayora (1977) existen quince: adverbio/verbo, adverbio/sustantivo, adverbio/adjetivo, verbo/sustantivo, verbo/adjetivo, verbo/adverbio, sustantivo/verbo, adjetivo/sustantivo, adjetivo/verbo, participio pasado/adjetivo, transposición de determinantes, transposición doble: adverbio + adjetivo/ sustantivo + adjetivo, transposición del grupo sustantivo + adjetivo, y por cruzada o quiasma; el autor nos da el ejemplo del sintagma en inglés *I merely asked asked his name* por el sintagma en español *Me contenté con preguntarle el nombre*.

**2.4.2.18 Variación.** Esta última técnica explicada por Hurtado Albir (2011) consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan la variación lingüística (cambios de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico, etc.), un ejemplo son los cambios dialectales para la caracterización de personajes en traducción teatral.

**2.4.3 Estrategias de traducción.** Existe cierta confusión en la diferencia entre las técnicas y las estrategias de traducción, ya que algunos autores utilizan las definiciones con diversos sentidos. Para fines de este trabajo, se toma en cuenta la noción explicada por Hurtado Albir (2011), pues considera aspectos de distintas disciplinas como la psicología cognitiva, la pedagogía, la didáctica de lenguas, entre otras, la autora describe a las estrategias simplemente como “un tipo particular de



procedimientos, que sirven para resolver problemas o alcanzar un objetivo” (p. 272). Esta definición corresponde con la competencia traductora del PACTE Research Group, explicada en la sección 2.3 del presente capítulo.

Al igual que las técnicas de traducción explicadas en la sección anterior, las estrategias pueden categorizarse en distintos tipos, de acuerdo a Pozo y Postigo (en Hurtado Albir, 2011): adquisición de la información, interpretación de la información, análisis de la información y realización de inferencias, comprensión y organización conceptual de la información, y por último, comunicación de la información.

Ahora bien, la definición de estrategias de traducción, específicamente, fue introducida al mundo de la Traductología por Hönl y Kussmaul (en Hurtado, 2011), explicándola como “los procedimientos que llevan a la solución óptima de un problema de traducción” (p. 274). Esta aseveración asegura que el traductor pasa por un proceso para llegar a la traducción, lo interesante es la palabra “óptima”, pues la misma definición no explica a qué se refiere con ello.

Por su parte, Hurtado Albir (2011) identifica la estrategia traductora como “los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas” (p. 276). La autora ofrece una noción mucho más específica y detallada que los autores anteriores, pues considera aspectos no mencionados en trabajos previos y otorga al lector una explicación con mayor relación a la Traductología.

De acuerdo con Hurtado Albir (2011), un traductor hace uso de diferentes técnicas para llegar a la comprensión del texto original (diferenciar tipos de discurso, identificar su estructura, diferenciar ideas principales de secundarias, etc.); así como estrategias para resolver problemas de la reexpresión (diferenciar tipos de textos, asumir el papel del emisor real, etc.); por último, también se utilizan para la adquisición de la información (seleccionar información, utilizar textos paralelos, consultar enciclopedias, etc.).

Cabe recalcar que existen estrategias a diverso nivel, algunas son más globales

y otras más locales; las primeras pueden utilizarse a zonas más amplias del texto y las segundas afectan a microunidades o partes pequeñas del texto (Hurtado Albir, 2011). Aún si dos traductores se enfrentasen al mismo problema de traducción, señala Lörscher (en Hurtado Albir, 2011), cada uno emplearía distintas estrategias para resolverlo, o incluso utilizarían la misma estrategia para resolver distintos problemas; con ello, el autor asevera que “las estrategias ante un mismo problema cambian según la necesidad de cada sujeto (Lörscher en Hurtado Albir, 2011, p. 278).

Por último, las estrategias aquí mencionadas no se usan tan sólo para resolver problemas, también le sirven al traductor para mejorar la eficacia del proceso traductor y aquellos resultados que haya obtenido provisionalmente (Hurtado Albir, 2011).

**2.4.4 Procedimientos propuestos en el modelo traductor de Peter Newmark.** Como ya ha sido mencionado en secciones anteriores, para este trabajo de investigación se sigue el modelo propuesto por Peter Newmark (1998), donde se cambia el nombre de técnica a procedimiento, y en algunos casos, también se observa un nombre distinto a la misma definición. En total, el autor menciona 16 procedimientos de traducción, explicados en los párrafos subsecuentes.

**2.4.4.1 Traducción literal.** El primer procedimiento explicado por Newmark (1998) es la traducción literal, la cual concibe como correcta y una técnica que no debe ser evitada, pues “secures referential and pragmatic equivalence to the original” (p. 69). Según este autor, para llevarla a cabo palabra por palabra, se transfiere la gramática de la lengua meta, así como el orden de las palabras y los significados básicos de todas las palabras de la lengua origen; menciona que es normalmente efectiva para oraciones breves, simples y neutrales. Existe una modalidad de esta estrategia a la cual denomina traducción de uno a uno, consistiendo en “a broader form of translation, each SL word has a corresponding TL word, but their primary (isolated) meanings may differ” (p. 69).

Para Newmark (1998), esta técnica de traducción puede variar de una palabra a una palabra, hasta grupo a grupo, (*un beau jardin*, '*a beautiful garden*', *ein schoner Garten*), de colocación a colocación ('*make a speech*', '*faire un discours*'), cláusula a cláusula (*when that was done*', '*quand cela fut fait*'), y de oración a oración ('*The man*

*was in the street, l'homme était dans la rue*). Cabe recalcar que no siempre es posible utilizar esta técnica: “When there is any kind of translation problem, literal translation is normally (not always) out of the question” (p. 70).

Una manera para establecer la validez de una traducción literal es el uso de “*back-translation test*”, donde el traductor hace las reversiones entre ambas lenguas para corroborar que la traducción se llevó a cabo exitosamente (Newmark, 1998).

**2.4.4.2 Traducción natural.** Además de las traducciones sin mucha pertinencia, Newmark (1998) menciona que es importante considerar la naturalidad de la traducción literal para que sea aceptable, el autor lo ejemplifica con las siguientes traducciones:

the only valid argument against what I might find an acceptable literal translation of an ordinary language unit is that you find it unnatural. Take *l'heure est venue* or *les maisons basses*: if you insist you would not normally say 'the hour has come', only 'the time has come', not 'the low houses', only 'the squat or towing houses', I would suspect you were deluding yourself, but I believe that, except for an expressive text, you should write in a manner natural to yourself, a manner that expresses your own sense of good style (p. 79).

**2.4.4.3 Transferecia.** Para Newmark (1998), esta técnica de traducción es el proceso de transferir una palabra de la lengua origen a la lengua meta. Algunos ejemplos mencionados en su explicación son *coup d'etat d'état, détente, coup, attentat, démarche* (provenientes del francés); en novelas y ensayos se traducen las palabras con esta técnica para otorgar un color local y atraer al lector, para dar un sentido de intimidad entre el texto y el lector.

**2.4.4.4 Naturalización.** Esta técnica de traducción consiste en transferir y adaptar la palabra de la lengua origen a la lengua meta con su pronunciación primero, y después morfológicamente; Newmark (1988) ejemplifica esta técnica con la palabra *humeur* y *Perfromanz*.

**2.4.4.5 Equivalente cultural.** Al utilizar esta técnica, el traductor hace una traducción aproximada de la palabra cultural de la lengua origen a una palabra cultural en la lengua meta; un ejemplo de esta técnica sería la palabra francesa *baccalauréat* que es traducida al inglés como *A level* (Newmark, 1988).

**2.4.4.6 Equivalente funcional.** En esta técnica se traducen palabras culturales utilizando palabras que no sean culturales en la lengua meta, incluso se incluyen nuevos términos específicos, lo cual lleva a neutralizar o generalizar la palabra de la lengua origen, por ejemplo: *baccalauréat* del francés a *French secondary school leaving exam* del inglés (“Newmark, 1998, p. 83).

**2.4.4.7 Equivalente descriptivo.** Para Newmark (1998) “description sometimes has to be weighed against function” (p. 83), con esta técnica el traductor hace una explicación de un elemento que no existe en la lengua meta, por ejemplo la palabra “machete” siendo traducida al inglés como *cutting instrument*.

**2.4.4.8 Sinonimia.** Esta técnica se usa cuando no existe una equivalencia clara de palabra-palabra, particularmente con adjetivos y adverbios de cualidad, por ejemplo *personne gentille* a *kind person* (Newmark, 1998).

**2.4.4.9 Through-translation (calco).** Con esta técnica se hace una traducción literal de colocaciones comunes, nombres de organizaciones, los componentes de palabras compuestas e incluso frases. Algunos ejemplos son la palabra compuesta en inglés *superman* a la palabra alemana *Übermensch* y la frase francesa *compliments de la saison* al inglés *compliments of the season* (Newmark, 1998).

**2.4.4.10 Transposición.** Cuando se hace de uso de esta técnica, existe un cambio gramatical de la lengua origen en la lengua meta. El primer caso mencionado por Newmark (1998) es el cambio de número o la posición del adjetivo (*des meubles* del francés por el inglés *furniture*); el segundo caso sucede cuando no existe la categoría gramatical de la lengua origen en la lengua meta (*il vient de le faire* del francés traducido al inglés *recently*); el tercer caso se lleva a cabo cuando es posible la traducción literal pero no concuerda con el sentido natural en la lengua meta (la frase francesa *Des qu'on essaie d'être arbitraire, on est tout de suite aux prises avec des contradictions* por la frase en inglés *Any attempt to be arbitrary at once involves one in*

*inconsistencies*); por último, el cuarto caso es el reemplazo de un vacío léxico por una estructura gramatical (*Si lui est aimable, sa femme est arrogante* traducida como *He is pleasant; his wife, however, is arrogant*).

**2.4.4.11 Modulación.** Al cambio de punto de vista, perspectiva o categoría del pensamiento se le llama modulación (Newmark, 1998), la cual puede dividirse en once categorías: la “double-negation”, abstracto por concreto, causa por efecto, una parte por otra, reverso de términos, activo por pasivo, espacio por tiempo, intervalos y límites, y por último, el cambio de símbolos (por ejemplo, *chateau d'eau* por *water-tower*, o el adjetivo del inglés *shallow* por la frase *peu profond* del francés).

**2.4.4.12 Compensación.** Según Newmark (1998), esta técnica se utiliza cuando una pérdida de significado o efecto metafórico se compensa en otra parte de la frase o en un enunciado contiguo (el sustantivo francés *papillons* por los sustantivos en inglés *butterflies and moths*).

**2.4.4.13 Reducción y expansión.** Estos procedimientos son algo imprecisos (Newmark, 1998), pues pueden llevarse cabo intuitivamente en algunos casos, donde al menos debe considerarse un cambio en cada uno (particularmente en textos con redacción pobre): a) adjetivo + sustantivo general de la lengua origen a sustantivo de la lengua meta en los casos de reducción; b) adjetivo en lengua origen a adverbio + pasado participio en inglés (por ejemplo *cheveux égaux* del francés a *evenly cut hair* del inglés).

**2.4.4.14 Paráfrasis.** El traductor hace uso de esta técnica con el texto tiene una redacción pobre, siendo una amplificación o explicación del significado de un segmento del texto, por ejemplo *c'était claire que* por *everyone saw that* (Newmark, 1998).

**2.4.4.15 Otros.** Newmark (1998) menciona que existen otros procedimientos, pero tan sólo explica la equivalencia y la adaptación, siendo “accounting for the same situation in different terms.” (p. 90) y “use of a recognised equivalent between two situations. This is a matter of cultural equivalence, such as ‘Dear Sir’ translated as ‘Monsieur’” (p. 91), respectivamente.

Anteriormente se explicó la clasificación de Hurtado Albir (2011) respecto a las técnicas de traducción, por lo que se pensó pertinente indicar cuáles de ellas

corresponden a los procedimientos propuestos por Newmark (1998), contraste que puede apreciarse en la Tabla 1:

Tabla 1

*Equivalencia entre las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir y los procedimientos propuestos por Peter Newmark*

<b>Técnicas de traducción según Hurtado Albir</b>	<b>Procedimientos de traducción según Newmark</b>
Adaptación	Otros
Ampliación lingüística	Expansión
Amplificación	Paráfrasis
Calco	Through-translation (calco)
Compensación	Compensación
Descripción	Equivalente descriptivo
Modulación	Modulación
Préstamo	Through-translation (calco), transferencia
Traducción literal	Traducción literal
Transposición	Transposición

Si bien, no todos los procedimientos de Newmark cuentan con una contraparte bajo el modelo de Hurtado Albir (2011), se puede identificar que en su mayoría si existen.

La presente sección explica la diferencia entre estrategia, técnica y procedimiento de traducción con base en dos autores reconocidos. En el apartado subsecuente se aborda el tema de la traducción del francés como lengua origen al español como lengua meta.

## **2.5 La traducción francés-español**

En este apartado del trabajo se mencionan algunas recomendaciones propuestas por

Hurtado Albir (2015) sobre la traducción del francés al español en su libro *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*.

La autora explica que deben considerarse las siguientes cuestiones básicas, al momento de realizar una traducción de estas características:

1. Tomar conciencia de qué es la traducción
2. La finalidad comunicativa de la traducción
3. Aspectos relacionados con la profesión del traductor y el mercado de la traducción
4. La importancia de dominar no solo la lengua origen sino especialmente la lengua meta en todos sus aspectos para producir traducciones de calidad
5. Tomar conciencia de las interferencias entre el francés y el español y de sus implicaciones para la traducción
6. La importancia de la fase de comprensión del texto origen en el proceso de traducción, en la que los estudiantes suelen mostrar importantes carencias
7. El concepto de “equivalencia” en traducción (equivalencia dinámica) en el contexto del texto origen y del texto meta
8. Las herramientas del traductor en la actualidad, prestando especial atención a las fuentes de consulta y a la evaluación de su fiabilidad
9. La importancia de aplicar razonamientos lógicos, además de los conocimientos adquiridos por el traductor para resolver problemas de traducción (pp. 123-124).

Como puede apreciarse en los aspectos anteriores, Hurtado Albir (2015) relaciona los procedimientos a realizar con la competencia traductora descrita por el PACTE Research Group (2003, 2009). El traductor de francés debe considerar su conocimiento de la lengua y estar consciente de aquellas sub-competencias necesarias para llegar a una traducción que siga los parámetros de aceptabilidad (véase 2.3).

## **2.6 Las colocaciones**

Para continuar con los conceptos básicos de la investigación, es más que necesario explicar lo que es una colocación y recalcar que muchos autores coinciden con sus

definiciones, aún si existen ligeras variaciones en sus investigaciones o puntos de vista. En los párrafos que se encuentran a continuación se pueden apreciar algunas de las definiciones proporcionados por estudiosos de la fraseología y la lingüística.

En primera instancia, es importante mencionar el estudio de Corpas Pastor (2001), reconocida investigadora española en el área de la fraseología, titulado *En Torno al Concepto de Colocación*:

...las colocaciones son unidades fraseológicas de pleno derecho. En primer lugar, son polilexicales o pluriverbales, ya que están formadas por al menos dos palabras gráficas, como *soltero empedernido* y *lluvia torrencial*. Ciertos tipos de colocaciones están compuestas por dos palabras léxicas unidas por una palabra gramatical, del tipo *poner en funcionamiento* y *racimo de uvas*. También constan de más de dos palabras las colocaciones complejas, como *dinero contante y sonante* o *llorar a moco tendido*, formadas por una locución y su colocado (otra locución o una palabra léxica); y las colocaciones concatenadas del tipo *sentir un miedo cerval* y *abrir una ventana de par en par*, donde asistimos al fenómeno lingüístico de la recursividad (p. 91).

Por otra parte, la misma autora menciona a los colocados como “los elementos integrantes de una colocación, suelen aparecer juntos con relativa frecuencia en el discurso” (p. 92). Además de contar con una frecuencia de coaparición, los colocados también son frecuentes como unidades.

Sumando a su definición tan detallada, Corpas Pastor (2001) incluye en su trabajo el concepto de institucionalización de las colocaciones, refiriéndose al reconocimiento que otorgan a una colocación y, por consiguiente, el uso de la misma como un fragmento prefabricado. Esta combinación institucionalizada se convierte en una combinación estable, traduciéndose en la restricción combinatoria y en la especialización semántica de sus elementos integrantes.

Por su parte, Muñoz Núñez (2007) define a estas estructuras como un “tipo



especial de sintagmas cuyos elementos integrantes coaparecen frecuentemente por razones lingüísticas o extralingüísticas” (p.177), con lo que reitera las ideas propuestas por Corpas Pastor sobre la reaparición de dichas unidades fraseológicas.

El reconocido lingüista inglés Crystal (2001) también cuenta con su propia explicación respecto a estas unidades del lenguaje, definiéndolas como una “habitual co-occurrence of individual lexical items” (p. 160). Si bien, dicho autor es celebrado por sus investigaciones sobre la lengua inglesa, no da algún argumento más detallado sobre este concepto, manteniendo una definición simple, pero que de igual manera concuerda con los dos autores anteriormente mencionados en este apartado.

Por otro lado, Liang (en Langlois, 1996) define a las colocaciones como una: “combinaison phraséologique de deux ou plusieurs mots dans laquelle les mots composants, quoique soumis à une contrainte lexicale, gardent encore leur autonomie de sens ” ( párr. 4). Con esta definición nos adentramos un poco más a la función de la colocación en sí, no sólo hablamos de su composición (como puede verse en las definiciones anteriores). La autora explica que estas combinaciones fraseológicas cuentan con autonomía de sentido, es decir, al combinar sus componentes se le otorga un sentido distinto al significado individual de cada uno de ellos.

Existen distintas clasificaciones de colocaciones, algunos autores realizan estas categorizaciones por los elementos de las mismas y otros por su función. Travalia (2006a), inicia su clasificación por la función, estableciendo colocaciones léxicas y colocaciones gramaticales. A la vez, hace una subclasificación del segundo caso, como puede apreciarse en la siguiente tabla:

Tabla 2

*Clasificación de colocaciones gramaticales propuesta por Travalía*

<b>Colocación</b>	<b>Ejemplo</b>
Verbo + preposición	Hablar de
Sustantivo + preposición (sustantivo + oración subordinada)	Facilidad para
(Artículo) + sustantivo + preposición (+ infinitivo)	La responsabilidad de
Preposición (+ artículo) + sustantivo (+ preposición)	Bajo la influencia de
(verbo) + adjetivo + preposición	(estar) seguro de
(verbo + sustantivo) + preposición + sustantivo	(leer) (algo) en el periódico

De igual forma, la misma autora clasifica las colocaciones léxicas de la siguiente manera (2006b):

Tabla 3

*Clasificación de colocaciones léxicas propuestas por Travalía*

<b>Colocación</b>	<b>Ejemplo</b>
Verbo + sustantivo	acaparar la atención
Sustantivo + adjetivo	pelo ensortijado
sustantivo + de + sustantivo	camino de tierra
verbo + adverbio	comer rápido
adverbio + adjetivo/participio	muy bonita
verbo + adjetivo	sentir(se) fatigado(a)

Las tablas anteriores muestran cómo puede clasificarse una colocación de acuerdo a su estructura (gramaticales) y por su función (léxicas), ya sea en una lengua romance u otra familia lingüística (Travalía, 2006a y 2006b).

A continuación se describen algunas características de las colocaciones en la lengua francesa y se mencionan sus componentes.

**2.6.1 Las colocaciones francesas.** Langlois (1996) menciona que las colocaciones son clasificadas según el autor que las explique, “les chercheurs, en général, caractérisent les collocations selon leurs propres besoins” (párr. 9), lo cual nos lleva a explorar algunas de estas clasificaciones (como ya se mencionó en la sección anterior). Aun así, la perspectiva francesa no difiere totalmente de lo explicado en los párrafos anteriores, pues como menciona Legallois (2011):

Une collocation est l’association d’une lexie (mot simple ou phrasème) L et d’un constituant C (généralement une lexie, mais parfois un syntagme par exemple à *couper au couteau* dans *un brouillard à couper au couteau*) entretenant une relation syntaxique telle que : - C (le collocatif) est sélectionné en production pour exprimer un sens donné en cooccurrence avec L (la base). - Le sens de L est habituel (p. 2).

Con esta explicación, Legallois hace alusión a los elementos que componen una colocación desde un punto de vista tanto gramatical como semántico, explicando tanto sus partes así como la relación entre ellas en la lengua francesa. El autor incluye dentro de los elementos de una colocación conceptos como el *lexie*, el colocativo, la base y el constituyente; con ello expresa una definición más detallada de la naturaleza de la colocación en función a la relación sintáctica de sus componentes.

Las colocaciones francesas también son categorizadas en colocaciones léxicas y colocaciones gramaticales. La autora Langlois (1996) propone esta categorización para las colocaciones gramaticales:

Verb+Prép	<i>to abstain from,</i> <i>s'abstenir de</i>
NomC+Prép	<i>anger at,</i> <i>sentiment envers</i>
AdjQ+Prép	<i>absent from,</i> <i>absent de</i>

Figura 3. Colocaciones gramaticales francesas propuestas por Langlois (1996)

La figura 3 muestra que las colocaciones francesas siguen la clasificación propuesta por Travalía (2006a) mencionada en el apartado anterior. Ahora bien, Langlois (1996) también ejemplifica las colocaciones léxicas con la siguiente categorización:

NomC + Verb	<i>bombs explode,</i> <i>l'orage éclate</i>
AdjQ + NomC	<i>a confirmed bachelor,</i> <i>un célibataire endurci</i>
Verb + NomC	<i>reject an appeal,</i> <i>interjeter appel</i>

Figura 4. Colocaciones léxicas francesas propuestas por Langlois (1996)

En esta clasificación se pueden observar ciertas similitudes con la categorización propuesta por Travalía (2006b), apareciendo de nuevo el ejemplo de sustantivo + verbo y de adjetivo + sustantivo.

En la siguiente sección se presentan ciertas características de las colocaciones en la lengua española y algunos ejemplos.

**2.6.2 Las colocaciones en español.** Como ya se ha mencionado anteriormente, las colocaciones léxicas se caracterizan por ser dos unidades léxicas que aparecen juntas en el discurso, gracias a un uso preferente en la comunidad lingüística (Travalía, 2006a, p. 281). En los siguientes párrafos se explican algunas

características de las colocaciones en la lengua española.

El español también cuenta con la combinación institucionalizada, al igual que el inglés y el francés (concepto explicado en el apartado 2.6). Por ejemplo, *paliza* se suele colocar con el verbo *pegar*, y con algunos sinónimos de ese contexto colocacional (dar, meter, propinar, arrear). Pero de igual manera, *pegar* puede combinarse con un amplio grupo de sustantivos que dan una idea de agresión o impacto físico: guantazo, hostia, puñetazo, palo, manta (de) palos, tunda, patada, pisotón, puntapié, picotazo, pellizco, mordisco, bocado, picotazo, empujón, empellón, chupinazo, pelotazo, pedrada, tiro, puñalada, navajazo, etc. Otras combinaciones tienen mayor exclusividad, algunos ejemplos son: *levar* sólo se coloca con *ancla*, de la misma forma que *izar* y *arriar* sólo lo hacen con bandera (Corpas Pastor, 2001).

Por otra parte, en esta lengua existe un término denominado “régimen” dentro del estudio de colocaciones, que de acuerdo con Cano Aguilar (en Travalia, 2006a), marca una dependencia entre diferentes elementos sintácticos, siendo uno el principal o núcleo y otro el subordinado o modificador, por ejemplo “montar a caballo” dónde “montar” es el subordinado y “a caballo” el núcleo.

El siguiente apartado aborda el tema de cómo realizar una traducción de una colocación francesa como lengua origen a l español como lengua meta.

**2.6.3 La traducción de colocaciones del francés al español.** Después de explicar las diferencias y similitudes encontradas en las colocaciones de ambas lenguas, es pertinente hablar de su traducción. Como menciona Sevilla Muñoz (1997), dichas unidades fraseológicas cuentan con fijación en la lengua y con idiomática, siendo caracterizadas por su morfosintaxis peculiar (la cual puede alejarse de las normas gramaticales establecidas), debido a su memorización y el ser propias de una lengua.

Un aspecto ventajoso del presente trabajo de investigación es la “similitud de significante entre lenguas de un mismo tronco, como el español y el francés” (Sevilla Muñoz, 1997, p. 432). Podemos encontrar ejemplos como los vistos en la Tabla 4:

Tabla 4

*Ejemplos de traducciones de colocaciones del francés al español*

<b>Colocación en francés</b>	<b>Colocación en español</b>
<u><i>À renard endormi, rien ne lui tombe dans la gueule</i></u>	<b>A la vulpeja dormida</b> , no le cae nada en la boca
<u><i>Être blanc comme neige</i></u>	<b>Ser blanco como la nieve /Ser más blanco que la nieve</b>
<u><i>Quand les poules auront des dents</i></u>	<b>Cuando meen las gallinas</b>

Si bien, los dos primeros ejemplos expresan la misma idea de imposibilidad y mantienen los componentes de forma bastante parecida, en el último ejemplo la acción del verbo no coincide (Sevilla Muñoz, 1997). Con ello, es posible apreciar que no en todos los casos será posible traducir una colocación francesa de tal manera que el resultado sea una colocación en español, sino que habrá que hacer uso de diferentes estrategias de traducción para expresar esa idea en la lengua meta con el mayor grado de fidelidad posible.

Como menciona Newmark (1998), es posible utilizar diferentes técnicas o procedimientos para traducir colocaciones:

The literal translation of common collocations, names of organisations, the components of compounds (e.g. 'superman, *Übermensch*) and perhaps phrases (*compliments de la saison*^ 'compliments of the season'), is known as *calque* or loan translation. I prefer the more transparent term 'through-translation' (p. 84.)

Como ya ha sido mencionado en secciones anteriores, el análisis de este trabajo está basado en el modelo traductor propuesto por Peter Newmark. Dicho autor ha hecho investigaciones en muchas áreas de la traducción, pero para fines del trabajo sólo se menciona la influencia que tiene sobre el estudio de traducción de colocaciones. Para llegar a ello, es más que necesario conocer su postura en cuanto a

estas expresiones léxicas y cómo su esencia tiene cierto grado de repercusión al momento de traducirlas:

...the essence of a collocation is perhaps that at least one of the collocates moves from its primary to a secondary sense, and therefore, for standardised terms, literal translations are usually not possible; Schattenwimchaft, 'parallel economy'; solution de facile, 'easy way out' (but here the register switches to colloquial); bassin d'emploi, 'employment (catchment) area'" (Newmark, 1998, p. 146).

De igual forma, son relevantes para esta investigación los “universales lingüísticos”, término introducido por Greenberg (1963), que se refiere a aquellos aspectos lingüísticos compartidos por “todas las lenguas”. El primer universal lingüístico que menciona es el siguiente: “Universal 1. In declarative sentences with nominal subject and object, the dominant order is almost always one in which the subject precedes the object. This leaves us with three common types: VSO, SVO, and SOV.” (p. 76). En este universal, Greenberg explica que el orden más común es de tres tipos, dependiendo de la lengua. El segundo universal asegura que “In languages with prepositions, the genitive almost always follows the governing noun, while in languages with postpositions it almost always precedes” (p. 77). Prosiguiendo con el tercer universal, se encuentra que aquellos idiomas que tengan orden predominante de VSO siempre son preposicionales. El cuarto universal constata que las lenguas con orden normalmente de SOV son post posicionales. El quinto universal remarca la importancia del genitivo: “If a language has dominant SOV order and the genitive follows the governing noun, then the adjective likewise follows the noun” (p. 77). El sexto universal indica que todos aquellos lenguajes que tengan orden de VSO tienen como alternativa el orden SVO. Por último, el séptimo universal señala que si el orden dominante es SOV y sólo existe la alternativa OSV, entonces todos los modificadores del verbo le preceden.

En los siguientes párrafos, se habla de la importancia de la obra literaria

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY* estudiada en este proyecto de investigación.

## **2.7 La novela *Madame Bovary* y su importancia en la literatura universal**

En este apartado se comenta sobre el panorama general de la importancia de la novela *Madame Bovary* y la influencia que ha tenido en algunos contextos sociales, en especial México.

En primera instancia, es imprescindible comentar el análisis realizado por De Gaultier (1921) sobre los elementos sociales y psicológicos incluidos por Flaubert. En su libro *Bovarysme*, De Gaultier explica cómo el personaje de Emma Bovary lleva al pensamiento romántico ligado al inconformismo y a las crisis existenciales que forman parte de la vida del ser humano definiendo el concepto de *bovarysme* como “le pouvoir départi à l’homme de se concevoir autre qu’il n’est” (p. 11), incluso cataloga el contenido de esta novela como el principio de toda comedia y de todos los dramas humanos.

Por otra parte, Noyon (1957) califica a dicha obra como la primera en su género: la novela realista, tal es su admiración por la obra que la describe como parte de la vida misma al decir “Ce n’est pas un drame construit, mais le déroulement d’une vie” (pár. 4).

En su análisis, Peaucelle (1957) da una crítica positiva a esta obra, afirmando que fue la inspiración para muchas obras de arte: “Si Gustave Flaubert apparaît comme le maître du roman réaliste, c’est qu’il fut un champion du style: car le but est de faire oeuvre d’art, d’atteindre à la beauté, précisément par le style” (pár. 12). Este autor designa a *Madame Bovary* como la obra sucesora del Romanticismo, haciendo aparecer por primera vez el realismo en la literatura francesa y siendo la precursora del Realismo en la literatura europea de la época.

En lo que respecta al contexto mexicano, Caso ( en Chávez González, 2004) menciona el concepto de *bovarysme* nacional, argumentando que se convirtió en un obstáculo para el desarrollo del país como nación, pues “Los pueblos y los individuos tienen que perseguir ideales, pero siempre atendiendo a la realidad de la que se



proviene y hacia la cual hay que construir un destino”(p. 7), al igual que las ideas revolucionarias provenientes de Francia y su literatura.

## 2.8 Trayectoria traductora de Mauro Armiño

El presente apartado es una compilación de la trayectoria que ha tenido Mauro Armiño y sus trabajos en la rama de la traducción. Es escritor, crítico teatral y periodista, estudió Filosofía y Letras en la Universidad Complutense de Madrid (Liber Ediciones, s.f.); su labor traductora destaca con autores franceses como Molière, Rousseau, Voltaire, Beaumarchais, el marqués de Sade, Julien Gracq y Marcel Proust. De igual forma ha traducido a autores ingleses como Oscar Wilde o Edgard Allan Poe (Biblioteca Nacional de España, 2016).

El traductor cuenta con numerosos premios, entre los que destacan el Premio de traducción Fray Luis de León que obtuvo en el año 1971, gracias a su *Antología de la poesía surrealista*, en 1979 por su versión y edición de la *Poesía de Rosalía de Castro*; obtuvo el Premio Max a la Mejor Adaptación de Obra Teatral en el 2003 con su traducción de *París 1940* de Louis Jouvet; en 2010 fue galardonado con el Premio Nacional de Traducción por la versión y edición de *Historia de mi vida* de Giacomo Casanova; en 2007 el Gobierno de la República Francesa le nombró *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* (Biblioteca Nacional de España, 2016). De igual manera, su labor de traductor le ha obtenido en dos ocasiones el Premio Nacional de traducción (de nuevo con *Antología de la poesía surrealista*, 1971 y *Poesía de Rosalía de Castro*, 1979), en el año 2002 obtuvo el premio Max de traducción a una obra teatral por *París 1940*, de Louis Jouvet.

Este mismo autor ha traducido también obras de filósofos de la Ilustración como Jean-Jacques Rousseau (*Las confesiones, Ensoñaciones del paseante solitario, Del Contrato social*), Diderot (*Paradoja sobre el comediante – Cartas a dos actrices*), Voltaire (*Novelas y cuentos completos, Tratado sobre la tolerancia, Diálogos de Evémero*) y el Marqués de Sade (*Filosofía en el tocador, Las 120 jornadas de Sodoma, Justine, Los crímenes del amor*); poetas como Arthur Rimbaud (*Una temporada en el infierno -Iluminaciones*); y novelistas y dramaturgos de los siglos XIX y XX como

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

Balzac, Maupassant, Zola, Marcel Schwob, Julien Gracq y Jean Genet (*Splendid's*)  
(Liber Ediciones, s.f.).

Por último, en este trabajo se menciona el trabajo en colaboración con Liber Ediciones en la obra de *Prosper Mérimée* con ilustraciones del artista Natalio Bayo, donde Mauro Armiño es responsable de la traducción, adaptación del texto y del epílogo ajustado a la edición (Liber Ediciones, s.f.).

Como es mencionado en párrafos anteriores, el traductor Mauro Armiño ha tenido una trayectoria importante en cuanto a trabajos de traducción con la lengua francesa, lo que le otorga un peso considerable a su traducción de *Madame Bovary*.

El siguiente apartado muestra el trabajo realizado por el autor de la otra versión analizada en este trabajo, Juan Bravo Castillo.

## **2.9 Trayectoria traductora de Juan Bravo Castillo**

En los párrafos siguientes se hace una breve recopilación de los trabajos realizados en la disciplina de traducción por parte de Juan Bravo Castillo, quien es catedrático en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha, enfocándose en el área de Filología Francesa (Fundación Dialnet, 2017).

En el período de 1983 a 2016, Bravo Castillo participó en treinta artículos de revistas, en trece obras colaborativas, en doce libros y dirigió cuatro tesis, trabajos de los cuales algunos se encuentran ligados a la traducción (Fundación Dialnet, 2017).

Sus trabajos ligados a la lengua francesa son las traducciones de *Madame Bovary*, *El misántropo*, *Obra Poética*, *Tartuf*, *Bola de sebo* y *otros relatos*, *Los tres mosqueteros*, *Recuerdos de egotismo*, *Rojo y negro*, *Vida de Henry Brulard*, *Novelas y relatos*, entre otros (Biblioteca Nacional de España, 2017).

En los apartados anteriores se discutieron aquellos temas de especial relevancia para este trabajo y el objeto de estudio. En el siguiente capítulo se explica cómo se llevó a cabo el proceso de análisis y cómo se llegó a la categorización de estrategias de traducción utilizadas en la obra *Madame Bovary*.

### **Capítulo 3. Metodología**

Este apartado explica de manera detallada los pasos utilizados para la investigación y estructura del proyecto. Aquí se encuentra una descripción de las fases que lo componen y los procedimientos que se llevaron a cabo en cada una de ellas.

La metodología utilizada para realizar la investigación toma como ejemplos los trabajos realizados por estudiosos del tema, como lo son Hurtado Albir (2015) y González Hernández (2010), enfocándose en un análisis bajo el modelo propuesto por Newmark. De acuerdo con sus trabajos, es necesario incluir un análisis de corpus detallado que represente la comprensión y disertación de cada colocación en particular, llevando a resultados precisos y sencillos de explicar a los interesados en el tema.

El proyecto se dividió en tres fases principales: la investigación documental (véase apartado 3.1), que permitió la generación de los fundamentos teóricos que sustentaron este trabajo; el trabajo de recopilación de datos (véase apartado 3.2), dónde se explican los procedimientos utilizados para la obtención de datos; y el análisis de los mismos (véase apartado 3.3), donde se describe la forma en que se analizaron las colocaciones recopiladas en la segunda fase de este apartado.

#### **3.1 Fase 1. Investigación Documental**

Para los fines de este proyecto se realizó una investigación documental, la cual tiene como objetivo desarrollar el marco conceptual y de referencia que sustenta este trabajo. Baena (1988) define a la investigación documental como un proceso en el cual la información se selecciona a partir de la lectura y crítica de documentos materiales y bibliográficos; por lo que nos dimos a la tarea de revisar documentos de diferente índole para abordar la temática del trabajo que contempla temas relacionados a los procesos traductológicos, las estrategias de traducción, el estudio de las colocaciones léxicas, el análisis literario, la traducción del francés al español y el modelo propuesto por Newmark para evaluar traducciones, entre otros.

La investigación documental permitió fundamentar la primera fase del proyecto, así como establecer una guía para escoger la manera en la que se analizarían los

datos (de acuerdo con lo explicado en Capítulo 1, respecto a los objetivos).

### 3.2 Fase 2. Selección de datos

En esta fase del trabajo se llevó a cabo el proceso de selección de colocaciones léxicas dentro de la novela *Madame Bovary*. Es necesario explicar, con respecto a lo anterior, el enfoque metodológico que se utilizó en el trabajo, la descripción del corpus seleccionado y, por último, el modelo utilizado para el proceso de análisis.

**3.2.1 Enfoque metodológico.** Debido a la naturaleza del trabajo se desarrolló bajo la perspectiva del enfoque cualitativo, pues como menciona Lerma (2012), en este tipo de investigación se “desarrollan conceptos y comprensiones partiendo de los datos, y no recogiendo datos para evaluar modelos, hipótesis o teorías preconcebidas... Este tipo de investigación es de índole interpretativa...” (p. 40). Este trabajo se llevó a cabo analizando la interpretación realizada por los traductores: Armiño (2015) y Bravo Castillo (2012), por lo que coincide con la definición de Lerma. Como se menciona en el apartado 2.1, fue necesario primero interpretar los datos de la obra en lengua origen (francés), para llegar a un análisis literario adecuado de los fragmentos extraídos de las traducciones de dicha obra.

**3.2.2 Descripción del corpus.** El corpus obtenido incluye colocaciones del tipo adjetivo + sustantivo, adverbio + adjetivo, preposición + sustantivo y verbo + adjetivo (véase la explicación de estas categorizaciones en el apartado 2.6. del Marco Teórico), otras colocaciones no fueron consideradas para el análisis ya que el objetivo general del trabajo plantea colocaciones léxicas, específicamente aquellas de carácter descriptivo. Se seleccionó el corpus por medio del programa Wordsmith, primeramente convirtiendo la novela a formato txt y, acto seguido, subiendo el archivo al servidor; posteriormente se corrió el programa solicitando las colocaciones de los elementos a analizar (colocaciones léxicas que contuvieran *belle*, *beau*, *amoureux*, *cheval*, y *quelle* con sus respectivas variaciones). Con esto se llegó a un total de 47 ejemplos de colocaciones. En la Figura 4 se puede apreciar la captura de pantalla del resultado arrojado por el programa Wordsmith con la palabra *belle*:

## VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

N	Concordance	Set	Tag	Word #	t. #	os.	. #	os.	. #	os.	t. #	os.	File	%
1	convoitée. Elle lui en parut plus <b>belle</b> ; et il en conçut un désir			12,267	1898	0%	0	0%	0	0%	0	0%	ame_bovary.txt	98%
2	fit des marques blanches dans cette <b>belle</b> chevelure noire. Le pharmacien et			09,501	1704	2%	0	8%	0	8%	0	8%	ame_bovary.txt	95%
3	nuit. Elle lui apparut extraordinairement <b>belle</b> , et majestueuse comme un			03,401	1238	6%	0	2%	0	2%	0	2%	ame_bovary.txt	90%
4	détresse ; car Charles ignorait tout, sa <b>belle-mère</b> la détestait, le père Rouault			97,969	811	3%	0	7%	0	7%	0	7%	ame_bovary.txt	85%
5	bien vite tout l'arriéré de l'héritage. La <b>belle-mère</b> répondit n'avoir plus rien ; la			94,871	591	1%	0	5%	0	5%	0	5%	ame_bovary.txt	82%
6	ou qu'elle n'eût commencé à être <b>belle</b> que depuis l'assouissance de			85,122	936	9%	0	6%	0	6%	0	6%	ame_bovary.txt	74%
7	disparue. Mais la présence de la <b>belle-mère</b> et du mari la gênait. Elle			83,935	853	8%	0	5%	0	5%	0	5%	ame_bovary.txt	73%
8	de colère. Alors il cinglait de plus <b>belle</b> ses deux rosses tout en sueur,			81,560	665	9%	0	3%	0	3%	0	3%	ame_bovary.txt	71%
9	la circonférence de la <b>belle</b> cloche d'Amboise. Elle pesait			80,404	583	6%	0	2%	0	2%	0	2%	ame_bovary.txt	70%
10	elle épongeait les taches sur sa <b>belle</b> robe de taffetas cerise, il murmurait			76,017	292	0%	0	8%	0	8%	0	8%	ame_bovary.txt	66%
11	andouille. Outre la compagnie de sa <b>belle-mère</b> , qui la raffermissait un peu			72,320	115	3%	0	4%	0	4%	0	4%	ame_bovary.txt	63%
12	sa mémoire comme la chose la plus <b>belle</b> qu'il fût possible de rêver ; si bien			71,529	086	2%	0	4%	0	4%	0	4%	ame_bovary.txt	62%
13	odeurs ! et ce serait même une <b>belle</b> question à étudier, tant sous le			69,756	998	5%	0	2%	0	2%	0	2%	ame_bovary.txt	60%
14	aie connue ? Pourquoi étiez-vous si <b>belle</b> ? Est-ce ma faute ? Ô mon Dieu !			67,858	825	0%	0	0%	0	0%	0	0%	ame_bovary.txt	59%
15	toute seule de l'espaler. – Ah ! la <b>belle</b> nuit ! dit Rodolphe. – Nous en			66,705	731	5%	0	9%	0	9%	0	9%	ame_bovary.txt	58%
16	? Jamais madame Bovary ne fut aussi <b>belle</b> qu'à cette époque ; elle avait cette			65,192	642	2%	0	8%	0	8%	0	8%	ame_bovary.txt	56%
17	vais. En effet, elle tendit la main à sa <b>belle-mère</b> avec une dignité de marquise,			64,688	591	5%	0	8%	0	8%	0	8%	ame_bovary.txt	56%
18	pour la donner à Rodolphe, une fort <b>belle</b> cravache qui se trouvait à Rouen			63,497	494	4%	0	7%	0	7%	0	7%	ame_bovary.txt	55%
19	à tous les jours se servir d'une si <b>belle</b> jambe, supplia madame Bovary de			63,371	486	2%	0	6%	0	6%	0	6%	ame_bovary.txt	55%
20	; il a une ancienne pouliche encore fort <b>belle</b> , un peu couronnée seulement, et			54,508	915	4%	0	9%	0	9%	0	9%	ame_bovary.txt	47%

Figura 5. Concordancias con la palabra *belle*

Se encontraron un total de 39 concordancias, de las cuales se prosiguió a seleccionar aquellas que contuvieran colocaciones solamente, por medio del apartado de colocados proporcionado por el programa, como se aprecia en la Figura 5:

N	Word	With	elation	Total	tal Left	tal Right	L5	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4
1	BELLE	BELLE	0.000	39	0	0	0	0	0	0	0	39	0	0	0	0
2	LA	BELLE	0.000	23	19	4	1	6	1	4	7	0	0	1	1	1
3	DE	BELLE	0.000	16	7	9	0	0	1	6	0	0	1	1	1	1
4	UNE	BELLE	0.000	12	11	1	1	0	0	3	7	0	0	0	1	0
5	ET	BELLE	0.000	11	4	7	1	0	3	0	0	0	2	4	0	0
6	À	BELLE	0.000	8	4	4	0	1	0	3	0	0	0	2	0	1
7	MÈRE	BELLE	0.000	7	0	7	0	0	0	0	0	0	7	0	0	0
8	SA	BELLE	0.000	6	6	0	0	0	1	0	5	0	0	0	0	0
9	PLUS	BELLE	0.000	6	5	1	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0
10	IL	BELLE	0.000	6	1	5	0	1	0	0	0	0	0	3	1	0
11	ELLE	BELLE	0.000	5	2	3	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1
12	EN	BELLE	0.000	5	1	4	0	0	1	0	0	0	0	1	1	0
13	QU	BELLE	0.000	5	0	5	0	0	0	0	0	0	2	3	0	0

Figura 6. Colocados con la palabra *belle*

Este proceso arrojó un resultado de 13 colocados, de los cuales se procedió a analizar cada uno de los ejemplos para discernir aquellos que no representaran una

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

colocación, tomando como base las definiciones propuestas en el apartado de Marco Teórico (véase 2.6). Con ello se llegó a un total de 13 ejemplos de colocación que contuviera la palabra *belle* o *belles* (véase el Anexo 1 para apreciar todos los ejemplos recopilados). El proceso fue repetido para las cuatro palabras restantes y sus variaciones de número (*beau, amoureux, cheval* y *quelle*).

El siguiente paso constituyó en identificar las traducciones realizadas por Armiño y por Bravo Castillo. Se inició con las traducciones de Armiño, por medio de una búsqueda manual de la versión impresa. En la identificación de la colocación 1 *mangeait les plus belles volailles de sa cour* (véase Anexo 1) se encontró la traducción “se comía las **mejores** aves del corral” en la página 67 y se subrayó para identificarse con más facilidad en caso de requerirse una nueva consulta durante el análisis.

En el caso de las traducciones de colocación realizadas por Bravo Castillo, se utilizó la versión publicada por Espasa Libros, posteriormente convertida a libro electrónico por Newcomlab, S. L. L. en el año 2012. En la figura 6 se observa la captura de pantalla realizada en la identificación de la colocación 1 (véase Anexo 1):

Madame Bovary Flaubert, Gustave

de su mujer, comiendo bien, levantándose tarde, fumando en grandes pipas de porcelana, no volviendo a casa por la noche hasta después de concluir los espectáculos y frecuentando los cafés. Su suegro murió sin dejar gran cosa; él se indignó, se metió a fabricante, perdió algún dinero, y por fin se retiró al campo con el propósito de explotar las tierras. Pero como entendía de agricultura tanto como de percales, montaba sus caballos en vez de enviarlos a la labranza, se bebía la sidra en botellas en vez de venderla, **se comía las mejores aves del corral** y lustraba las botas de caza con la grasa de sus cerdos, no tardó en percatarse de que lo mejor era abandonar toda especulación.

Por doscientos francos al año, encontró en una aldea, en los confines del País de Caux<sup>3</sup>, con la Picardía, una especie de vivienda de alquiler, mitad granja y mitad residencia señorial; y, amargado, roído de pesares, acusando al cielo de sus males, envidiando a todo el mundo, se encerró a los cuarenta y cinco años, hastiado de los hombres, según decía, y decidido a vivir en paz.

Su mujer, en otro tiempo, había sentido auténtica devoción por él; le había amado con mil servilismos que habían acabado por apartarle aún más de ella. Tan jovial, expansiva y afectuosa antaño,

Figura 7. Identificación de colocación en la traducción realizada por Juan Bravo Castillo (2012, p. 107)

Cada una de las traducciones de colocación fue identificada de la misma manera en sus respectivas versiones, las cuales pueden encontrarse con más detalle en el

apartado de Anexos (véanse Anexo 1, Anexo 2, Anexo 3, Anexo 4 y Anexo 5).

**3.2.3 Modelo utilizado.** Cómo ya se mencionó en el apartado de Marco Teórico (véase 2.6.3.), las colocaciones son unidades de la lengua que no aceptan la traducción literal en todos los casos. Peter Newmark (1998) propone que para mantener la esencia de la colocación, en algunas ocasiones el traductor se ve en la necesidad de mover los colocados de un sentido primario a uno secundario; de igual forma, se consideraron los resultados del trabajo realizado por el grupo PACTE respecto a la competencia traductora (2003) para complementar dicho modelo, al igual que el rango de aceptabilidad (2009).

### **3.3 Fase 3. Análisis de los datos**

Esta última fase de la investigación abarcó los procedimientos con los cuales se analizaron las colocaciones que conforman el corpus estudiado. Como se mencionó en el apartado 3.2.1, el carácter de la investigación es cualitativo, por lo que se llevó a cabo una valoración basada en el análisis de contenido.

Primeramente se identificaron y clasificaron las colocaciones en a) adjetivo + sustantivo; b) adverbio + adjetivo; c) preposición + sustantivo y d) verbo + adjetivo; considerando la función que presentó cada colocación en la lengua francesa. Siguiendo la metodología de Newmark, se partió de la premisa de reconocer si la traducción de la colocación en cuestión es o no familiar, natural o aceptable (uno de los problemas más importantes al momento de traducir), de igual manera tomando en cuenta los parámetros mencionados por el grupo PACTE (2003, 2009, 2015) sobre los “reach points”, se tomó en cuenta el rango de aceptabilidad mencionado por los autores (véase el apartado 2.3 del Marco Teórico).

Después de reconocer lo anterior, se pasó a considerar los rangos aceptables del contenido léxico de cada colocación seleccionada, es decir, si la traducción final expresa la idea de la lengua origen de la forma más cercana posible (manteniendo la premisa explicada como el primer paso), lo cual Newmark menciona como particularmente aplicable a los adjetivos de cualidad (1998), tomando como modelo los rangos establecidos por el autor como idéntico, natural, familiar, similar y no aceptable y utilizando el *Corpus de Referencia del Español Actual* (RAE, 2017j).

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

Acto seguido, se pasó a identificar cuál fue la estrategia utilizada por ambos traductores en cada una de las colocaciones, de igual manera siguiendo los procedimientos propuestos por Peter Newmark (traducción literal, transferencia, naturalización, equivalente cultural, equivalente funcional, equivalente descriptivo, sinonimia, transposición, modulación, compensación, o reducción/expansión).

A continuación se observa un ejemplo del proceso de análisis de las estrategias de un ítem del corpus:

Tabla 5

*Ejemplos de análisis de colocación*

<b>Coloca- ción</b>	<b>Tipo de colocación</b>	<b>Colocación LM por Armiño (1)</b>	<b>Colocación LM por Bravo Castillo (2)</b>	<b>Rango de acepta bilidad</b>	<b>Rango de conteni do léxico</b>	<b>Técnica o estrategia</b>
<i>...et la plus belle du pays.</i>	B	...la <u>mejor</u> de la comarca.	...la más hermosa de la comarca	(1) SA  (2) A	(1) Similar.  (2) Idéntico.	(1) Equivalente funcional. La traducción literal sería “y la más bella del país”, pero de igual forma, “la mejor” sigue expresando un grado superlativo similar.  (2) Traducción literal.

Al llegar a una identificación de la estrategia utilizada y una breve descripción de dicha identificación, se pasó a compilar todas las estrategias encontradas y a categorizarlas de acuerdo a las colocaciones analizadas, (véase el Capítulo de



Resultados para una explicación más detallada). Para llegar a esta clasificación fue necesario revisar y analizar detalladamente las características de cada una de las estrategias de traducción propuestas por los expertos del tema (véase 2.4. para encontrar las definiciones utilizadas particularmente para este trabajo).

## Capítulo 4. Resultados

En este apartado del trabajo se explican los resultados provenientes de análisis realizado al corpus de colocaciones explicado en el capítulo anterior. En total se cuentan con 51 colocaciones, de las cuales se llevó a cabo un análisis contrastivo de la traducción por Mauro Armiño y la traducción de Juan Bravo Castillo con respecto al modelo traductor propuesto por Newmark y a la competencia traductora propuesta por el PACTE Research Group (véase capítulo 2). En los párrafos subsecuentes se ilustra cada análisis y, en la última sección, la propuesta de categorización de este trabajo de investigación.

### 4.1 Colocaciones tipo A (adjetivo + sustantivo)

Los siguientes párrafos ilustran los resultados encontrados en las colocaciones de tipo A, enfocándose en el contraste entre la lengua origen y las dos traducciones en la lengua meta. El total de colocaciones encontradas bajo este tipo es de diez, que son las siguientes:

- ... je reporte mes yeux sur la situation actuelle de notre belle patrie...
- ... par le beau temps qu'il faisait...
- ... et sur le quatrième : « Aux Beaux-Arts »...
- ... Alors il parla du beau temps et du plaisir de marcher sur l'herbe....
- ... faire respecter la paix comme la guerre, l'industrie, le commerce, l'agriculture et les beaux-arts. »...
- ... j'ai vu votre pauvre mari dans de beaux états !...
- ... les beaux jours maintenant vont revenir...
- ... Quelle fraîcheur sous la hêtraie !...
- ... pour savoir quelle chose c'était que d'être mère....
- ... Quelle folie !...

En primer lugar, para la colocación *belle patrie* (véase Anexo 1 dato 5) el traductor Armiño propone la traducción “hermosa patria” en su publicación, al igual que Bravo Castillo en la suya. El rango de contenido léxico encontrado en ambas versiones

es familiar; en cuanto al rango de aceptabilidad, se determinó que es SA (semi aceptable). En el trabajo de ambos traductores se pudo observar el uso de equivalente descriptivo como técnica de traducción.

En cuanto a la colocación *beau temps* (encontrada en el Anexo 2 como los datos 22 y 24), tanto Armiño como Bravo Castillo traducen como “buen tiempo”. El rango de contenido léxico para esta traducción es idéntico, y el rango de aceptabilidad encontrado es A (aceptable). En esta traducción se hizo uso de la traducción literal, resultando en una colocación en la lengua española (resultado no encontrado en la colocación anterior).

Continuando con colocaciones tipo A, se encontró la colocación *Beaux-Arts* (datos 23 y 26 del Anexo 2), traducida en ambas versiones como “bellas artes” en las dos ocasiones. A diferencia que en la colocación anterior, se encontró un rango de contenido léxico idéntico y uno de aceptabilidad A (aceptable), pues no hubo un cambio significativo en las estructuras gramaticales ni en el significado expresado por la frase (excepto por el uso del guion). La técnica identificada es la traducción literal, resultando también en una colocación en español.

La colocación *beaux états* (Anexo 2, dato 32) arroja resultados distintos a las colocaciones anteriores, pues cada traductor llegó a una traducción distinta. Mauro Armiño propuso la frase “¡No puede imaginar lo preocupado que he visto a su pobre marido!”, haciendo referencia al estado emocional del sujeto; el grado rango de aceptabilidad de esta traducción es SA (semi aceptable) y el de rango léxico es familiar. Para Bravo Castillo, la traducción apropiada es “No se puede imaginar lo apurado que tuvo a su marido”, quien igualmente hace referencia al estado emocional del sujeto, pero opta por un adjetivo distinto que también hace alusión a un estado de preocupación o angustia; el rango de aceptabilidad es SA (semi aceptable) y el rango de contenido léxico natural. En ambas traducciones se encontró la técnica de equivalente descriptivo.

Ahora bien, la colocación *beaux jours* (Anexo 2, dato 36) comparte la misma traducción por ambos autores: “buen tiempo”. Esta colocación representa un cambio

significativo, pues en francés se usa un adjetivo plural y en español un adjetivo distinto en singular, y lo mismo sucedió con el sustantivo pasando de plural a singular. El grado de aceptabilidad es SA (semi aceptable) pues se mantiene la idea pero se cambia el uso de las estructuras gramaticales; por otra parte, el grado de rango léxico es familiar, pues con los cambios realizados se intenta mantener la idea de “tener días bellos”, es decir, buen clima (que en español también suele decirse como “buen tiempo”). La técnica de traducción identificada en esta colocación es la adaptación.

Continuando con el mismo tipo de colocaciones, se analizó el dato 44 (véase Anexo 5), donde ambos traductores optaron por la frase “qué frescor”. En la traducción se respetaron la estructura y las categorías gramaticales, al igual que la idea en la lengua origen, no se observó un cambio más que en el cambio de género del sustantivo (en español es masculino). En razón de lo anterior, se concluye que tanto Armiño como Bravo Castillo presentan en su traducción un grado de aceptabilidad A (aceptable), un rango de contenido léxico idéntico y la técnica identificada es la traducción literal.

En el caso de la colocación *quelle chose* (véase Anexo 5, dato 46), ambas traducciones parecen ser similares, Armiño opta por “Para saber qué era ser madre” y Bravo Castillo por “para saber qué era aquello de ser madre”, ambas transmiten una idea similar un tanto fiel al texto original. En la primera traducción no se aprecia el pronombre que sustituye a la “cosa” de lo que habla Flaubert en la obra original, Armiño decide omitir la colocación e ir directo a la segunda parte de la frase subordinada; su rango de aceptabilidad es SA (semi aceptable) y su rango de contenido léxico es no familiar. Por otro lado, Bravo Castillo mantiene la idea de una forma diferente: sustituye la colocación por el pronombre “aquello”, haciendo un cambio de categoría gramatical para explicar a qué se refiere Flaubert con la colocación; su rango de aceptabilidad es SA (semi aceptable) y su rango de contenido léxico familiar. En la traducción de Armiño se identificó la técnica de omisión y en la traducción de Bravo Castillo se identificaron la transposición y el equivalente funcional.

Para finalizar con el análisis de las colocaciones tipo A se estudió el caso de la

colocación *quelle folie* (véase Anexo 5 dato 47), donde ambos traductores optaron por la misma solución: “qué locura”. En esta traducción se conservan la estructura y categoría gramatical, así como el adjetivo de la lengua origen, por lo que se concluye que el grado de aceptabilidad es A (aceptable), el rango de contenido léxico es idéntico y la técnica utilizada es la traducción literal.

En la siguiente sección se continúa con el análisis de resultados enfocado a las colocaciones de tipo B, respetando los mismos aspectos y parámetros que fueron explicados en la presente sección.

#### 4.2 Colocaciones tipo B (adverbio + adjetivo)

En este apartado del capítulo se presentan los resultados obtenidos de aquellas colocaciones identificadas como tipo B, siendo un total de veinte, que son las siguientes:

- ... mangeait les plus belles volailles de sa cour...
- ... le père Rouault était bien riche, et elle !... si belle !...
- ...la plus belle du pays...
- ... elle choisit chez Lheureux la plus belle de ses écharpes...
- ... Mais Hippolyte, n’osant à tous les jours se servir d’une si belle jambe...
- ... Il y en a de plus belles...
- ... Jamais madame Bovary ne fut aussi belle qu’à cette époque...
- ... Pourquoi étiez-vous si belle ?...
- ... Cette vision splendide demeura dans sa mémoire comme la chose la plus belle qu’il fût possible de rêver...
- ... Alors il cinglait de plus belle ses deux rosses tout en sueur...
- ... de ses lectures les plus belles...
- ... bien qu’il soit généralement désagréable de faire de si belles actions...
- ... Elle lui en parut plus belle...
- ... qui lui avaient paru si beaux dans les livres....

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

- ... Elle songeait quelquefois que c'étaient là pourtant les plus beaux jours de sa vie...
- ... parut à Emma plus limpide et plus beau que ces lacs des montagnes...
- ... Léon réapparaissait plus grand, plus beau...
- ... Jamais aucun homme ne lui avait paru si beau...
- ... elle qui avait un si beau talent !...
- ... quelle meilleure chose...

Iniciando con la colocación *plus belle(s)*, que tiene una aparición de ocho veces (datos 1, 3, 4, 7, 10, 11, 12 y 14 del Anexo 1), se encontró que existen distintas traducciones por lo que el análisis de cada dato se hace por separado. En el dato 1, ambos traductores optaron por la traducción “las mejores aves del corral”, haciendo uso de una estructura gramatical totalmente diferente; primeramente, en el aspecto de estructura gramatical se hizo una reducción de palabras de adverbio + adjetivo por el superlativo “las mejores”; el en aspecto semántico se hace un ligero cambio de significado, pues en la lengua origen se dice que son las aves más bellas, pero los traductores optaron por buscar una equivalencia en español, ya que la frase que expresa calidad en un animal de granja no incluye la palabra “bello/a”, sino el superlativo “el/la mejor”. Por estas razones se determina que el rango de aceptabilidad es SA, pues aún si no respeta la estructura si mantiene la idea de utilizar aquellas aves de más calidad dentro del corral y, siguiendo este análisis, se encontró un rango de contenido léxico natural, ya que la frase utilizada es utilizada por hablantes nativos para expresar dicha idea. Ambos autores utilizaron la técnica de transposición, pues modificaron tanto la estructura como la categoría gramatical.

Continuando con la colocación *plus belle(s)*, se encontró que en el dato 3 cada traductor optó por una traducción distinta, aunque similar. Mauro Armíño tradujo la colocación como “la mejor”, haciendo un cambio de estructura gramatical de la lengua origen adverbio + adjetivo por un superlativo, al igual que en la traducción anterior (la única diferencia es en la concordancia de número, pues este ejemplo de colocación es singular); en cuanto a contenido léxico existe una ligera variación, ya que la idea original expresa que la casa de la que se habla es la “más bella”; no obstante, haciendo

referencia a su belleza y aspecto la traducción de Mauro Armiño da una idea de calidad y no tanto de apariencia, lo que lleva a un posible cambio en el significado ya que, según las definiciones proporcionadas por la RAE (2017a), la palabra “mejor” es “Superior a otra cosa y que la excede en una cualidad natural o moral” (párr. 1) y la palabra “bella” significa “Que, por la perfección de sus formas, complace a la vista o al oído y, por ext., al espíritu”, o bien, “Bueno, excelente” (2017b, párr. 1-2). Debido a estas razones, se encontró que el grado de aceptabilidad es SA, si bien hay algunos cambios se mantiene la idea de que la casa tiene un valor mayor en comparación a otras casas y el rango de contenido léxico es natural (la frase “la mejor” es encontrada en 7903 casos en 4791 documentos según en *Corpus de Referencia del Español Actual* [RAE, 2017k]); considerando lo anterior se identificaron dos procedimientos: la transposición (por el cambio gramatical) y la equivalencia cultural (debido al cambio de frase por un equivalente semántico).

Continuando el análisis del dato 3 (véase Anexo 1), el traductor Bravo Castillo optó por la frase “más hermosa”, manteniendo el orden de las palabras y las categorías gramaticales; en cuanto al contenido léxico, se encontró que el adjetivo “hermosa” expresa un significado de “Dotado de hermosura” (RAE, 2017c, párr. 1), por lo que hace alusión a la cualidad física expresada en la lengua origen, de igual forma el diccionario de sinónimos *El País* (2017) señala que bello/a es sinónimo de hermoso/a. Tomando en cuenta los aspectos anteriores, se identificó un grado de aceptabilidad A y un rango de contenido léxico natural, en cuanto a la técnica, se encontró que Bravo Castillo hizo uso de la sinonimia, con la intención de preservar la idea pero con un sinónimo más natural para el hablante nativo.

En el análisis del dato 4 (véase Anexo 1), cada traductor optó por su propia traducción: Armiño tradujo la colocación como “más hermoso” y Bravo Castillo como “más bonito”, cabe destacar que en francés se utilizó un sustantivo femenino y en español el sustantivo pasa a ser masculino, he aquí la razón del cambio de género de forma acertada por ambos traductores. En el caso de Armiño, se encontró que respetó tanto la estructura como la categoría gramatical, y como ya se ha mencionado

anteriormente, el adjetivo “hermoso” funciona como sinónimo de la traducción literal “bello”; por estos motivos se identificó un grado de aceptabilidad A y un rango de contenido léxico natural, por último, se determinó que la técnica de traducción es la sinonimia. Por otro lado, el traductor Bravo Castillo también mantuvo la categoría y estructura gramatical, sin embargo, optó por un adjetivo no visto en colocaciones anteriores: “bonito”, el cual significa “Lindo, agraciado, de cierta proporción y belleza” (RAE, 2017d, p. 2), que mantiene la idea de belleza pero a un grado poco menor que el adjetivo original, cambiando ligeramente la idea de la obra original; debido a ello, se determinó que la traducción tiene un grado de aceptabilidad SA, un rango de contenido léxico natural y la técnica identificada es, al igual que en la traducción de Armiño, la sinonimia.

La siguiente colocación puede apreciarse en el Anexo 1 como el dato 7, dónde los traductores hacen su traducción “las hay más bellas” (Armiño) y “las habrá más hermosas” (Bravo Castillo), por lo que cada uno ideó sus propias estrategias para llevar a cabo el proceso traductor. En cuanto a la traducción de Armiño, se mantiene la idea y la estructura: no hay cambio en las categorías gramaticales ni en el orden de las mismas y el contenido léxico es literal; el grado de aceptabilidad es A y el rango de contenido léxico es natural, el procedimiento identificado es la traducción literal. Respecto al trabajo realizado por Bravo Castillo, se identificó una modificación en el adjetivo (al igual que en la colocación del párrafo anterior), sin embargo, se respetan la estructura y la categoría gramatical de igual manera que el contenido léxico (como se explicó anteriormente, el adjetivo “bella” y el adjetivo “hermosa” son sinónimos). Considerando la explicación a la traducción de Bravo Castillo, se encontró que el grado de aceptabilidad es A, el contenido de rango léxico es natural y la técnica utilizada es la sinonimia, al igual que en la colocación anterior.

Continuando con el mismo tipo de colocación, encontramos otro ejemplo de *plus belle(s)* en el dato 10 del Anexo 1. En este caso, de nuevo los autores manejan una traducción desigual, Armiño opta por “más bella” y Bravo Castillo por “más hermoso”. En el primer caso se encuentra que tanto la categoría como el orden gramatical es fiel



VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

a la lengua origen, así como el contenido léxico que mantiene la idea; por ello se consideró que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es natural y la técnica utilizada es la traducción literal (hablando sólo de la colocación y no del sintagma completo, donde sí se encontraron otros cambios). Por parte de Bravo Castillo, se observó un cambio en el uso del adjetivo, al igual que en las dos colocaciones anteriores, sin embargo, se respetó el orden y categoría gramatical al igual que el contenido léxico (como ya se mencionó antes, dichos adjetivos son sinónimos); debido a estos aspectos, se identificó un grado de aceptabilidad A, un rango de contenido léxico natural y, por último, el uso de sinonimia para llevar a cabo la traducción.

La presente colocación muestra resultados interesantes. Consta de otro ejemplo de colocación *plus belle(s)* (véase Anexo 1 dato 11), dónde ambos traductores hicieron una modificación importante al pasar el texto de la lengua origen a la lengua meta: tradujeron la colocación a la frase “con más fuerza”, es decir se hizo un cambio de categoría gramatical de adverbio + adjetivo a adjetivo de grado + sustantivo y se amplió el número de palabras de 2 a 3, agregando una preposición. A pesar de dicha modificación, la traducción expresa que el sujeto de la oración fustigaba a los nudillos con mucha fuerza, al igual que en la versión original. Tras observar estas modificaciones en ambas traducciones, se identificó un grado de aceptabilidad A y un rango de contenido léxico familiar, pues se encontró que los hablantes nativos suelen utilizar la frase “más fuerte” de forma más frecuente, de acuerdo con el corpus de referencia del español actual de la RAE (2017k), con 2288 casos en 1793 documentos en contra de los 507 casos en 414 documentos de la frase utilizada por los traductores. Las técnicas encontradas en ambas traducciones son la transposición (por los cambios gramaticales) y la equivalencia cultural.

Prosiguiendo con la colocación *plus belle(s)*, el dato 12 (véase Anexo 1) fue traducida como “más bellas” por Armiño y como “más selectas” por Bravo Castillo, claramente se utilizaron estrategias diferentes. En la primera traducción se conservaron la idea, estructura y categoría gramatical, llegando a un grado de aceptabilidad A,

rango de contenido léxico natural y utilizando traducción literal como técnica. En cambio, la segunda traducción hace un cambio de adjetivo: “bellas” por “selectas”, significando el segundo “Que es o se reputa como mejor entre las cosas de su especie” (RAE, 2017e, párr. 1), lo que expresa la idea de que las cartas eran las mejores y no necesariamente aquellas que presentaran el mayor grado de belleza; considerando lo anterior, el grado de aceptabilidad es SA, el rango de contenido léxico familiar y la técnica utilizada es la modulación, pues el traductor cambió la perspectiva con la que se describe la carta.

Para finalizar con los ejemplos de la colocación *plus belle(s)*, se analizó el dato 14 con la traducción “más bella” en el caso de ambos traductores. Con ello se observó que tanto Armiño como Bravo Castillo mantienen la categoría y estructura gramatical, al igual que el adjetivo de la forma más fiel posible; por ello se concluyó que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es idéntico y la técnica utilizada es la traducción literal.

Ahora bien, en los párrafos siguientes se continúa con los análisis de los ejemplos de la colocación *si belle(s)*, correspondientes a los datos 2, 6, 9 y 13 (véase Anexo 1). Al igual que la colocación anterior, cada dato presenta ciertas particularidades que fueron analizadas por separado. Iniciando con el dato 2 (véase Anexo 1) ambos traductores optaron por la traducción “tan hermosa”, que si bien utiliza un adjetivo sinónimo y la misma estructura y categoría gramatical, se cambió el adverbio por el “tan”; no obstante, dicho adverbio sigue intensificando la cantidad, magnitud o intensidad del adjetivo al que precede (RAE, 2017f). Por ello, se identificó que la traducción cuenta con una aceptabilidad A, un rango de contenido léxico natural y la técnica utilizada es, de nuevo, la sinonimia.

En el caso del dato 6 (véase Anexo 1), la colocación *si belle(s)* fue traducida por Armiño como “tan bonita” y por Bravo Castillo como “tan ostentosa”. Al igual que en la traducción anterior, ambos traductores hicieron el cambio por el adverbio “tan” y mantuvieron la categoría y estructura gramatical, la diferencias en los dos casos es el adjetivo. Armiño sigue utilizando un sinónimo, por lo que se determinó que la

aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es natural y la estrategia identificada es la sinonimia. Sin embargo, en el caso de Bravo Castillo se encontró que el adjetivo “ostentosa” que cambia el significado de la frase y le aporta una perspectiva distinta al lector, pues expresa que el sustantivo es llamativo, lujoso y aparatoso (RAE, 2017g), con respecto a dichos aspectos, se concluyó que el grado de aceptabilidad es NA, el rango de contenido léxico es no aceptable (pues sólo fue encontrada en 6 casos [RAE, 2017k]) y las técnicas utilizadas son la sinonimia y la modulación.

Prosiguiendo con otro ejemplo de la colocación *si belle(s)*, se analizó el dato 9 del Anexo 1, encontrando que Armiño tradujo a “tan bella” y Bravo Castillo tradujo a “tan hermosa”. De nuevo, en las dos traducciones se observa el cambio de adverbio y, en el caso de Bravo Castillo, el cambio de adjetivo (los cuales son sinónimos). En el caso de Armiño se observa un rango de contenido léxico idéntico, un grado de aceptabilidad A y la traducción literal al igual que la sinonimia como estrategias. En la traducción de Bravo Castillo existe un grado de aceptabilidad A, un rango de contenido léxico natural y el uso de la sinonimia como técnica de traducción.

Para terminar con los ejemplos de la colocación *si belle(s)*, se encontró que cada traductor optó por un resultado distinto (véase Anexo 1 dato 13). Mauro Armiño tradujo la colocación como “tan bellas”, manteniendo el adjetivo, la estructura y categoría gramatical, pero volvió a utilizar un sinónimo en el caso del adverbio; por ello se identificó un rango de contenido léxico natural, un grado de aceptabilidad A y las técnicas sinonimia y traducción literal. Por otra parte, Bravo Castillo hizo la traducción “buenas obras”, modificando tanto la categoría gramatical como el contenido semántico, pues omitió el adverbio y cambió el adjetivo a “buenas”, que tiene el significado de “valor positivo, acorde con las cualidades que cabe atribuirle por su naturaleza o destino” (RAE, 2017h, p. 1), que si bien no hace alusión a la belleza sigue expresando una idea positiva. Debido a estas razones, se concluyó que el grado de aceptabilidad es SA, el rango de contenido léxico es familiar y las técnicas utilizadas por el traductor fueron la reducción y la sinonimia.

Otro caso de colocación identificado en el texto de Flaubert fue *aussi belle*

(véase Anexo 1 dato 8), donde tanto Armiño como Bravo Castillo tradujeron como “tan bella”. En este caso, puede observarse que volvió a utilizarse el adverbio “tan”, en lugar de la traducción literal que hubiese sido “también”, al igual que la permanencia del adjetivo original “bella. Considerando las previas explicaciones, se llegó a la conclusión de que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es natural y las técnicas utilizadas por ambos traductores fueron la sinonimia y la traducción literal.

Sumando a las colocaciones anteriores, se analizaron tres ejemplos de la colocación *plus beau(x)*, en las cuales los traductores llegaron a la misma traducción en cada ejemplo. Las dos primeras traducciones corresponden a los datos 17 y 20 (véase Anexo 2), resultando en la frase “más hermosos”, con lo que se observó que ambos traductores mantuvieron la categoría y estructura gramatical, al igual que el adverbio pero optaron por cambiar el adjetivo a “hermosos”, conservando la idea de belleza en un sustantivo masculino (si bien en francés puede utilizarse *beau* para describir objetos, en español se utiliza “hermoso” para objetos y “guapo” para personas); por ello se consideró que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es natural y las técnicas utilizadas fueron la traducción literal y el equivalente cultural. El siguiente ejemplo corresponde al dato 21 (véase Anexo 2), donde ambos traductores llegaron a la frase “más guapo” conservando la categoría y estructura gramatical, al igual que el adverbio y el adjetivo de la lengua origen; debido a estos factores, se concluyó que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es idéntico y la técnica es la traducción literal.

La siguiente colocación de tipo B corresponde a *si beau(x)*, con tres ejemplos analizados (véase Anexo 2 datos 16, 31 y 33). En el primer ejemplo, ambos traductores coinciden con la frase “tan hermosas”, manteniendo la categoría y estructura gramatical pero cambiando tanto el adjetivo como el adverbio por un sinónimo, así como el género (*mot* es masculino en francés y “palabra” femenino es español); considerando estos ligeros cambios, se consideró un grado de aceptabilidad A con un rango de contenido léxico natural y la estrategia identificada es la sinonimia. El segundo ejemplo también muestra traducciones iguales con la frase “tan bello”, donde los traductores optaron por

mantener el adjetivo de la lengua origen y cambiar el adverbio por un sinónimo, así como por respetar la estructura y categorías gramaticales; tomando en cuenta estos resultados, se concluyó que el rango de contenido léxico es natural y la aceptabilidad es A, por último, se identificaron la traducción literal y la sinonimia como técnicas de traducción.

El tercer ejemplo de la colocación *si beau(x)* fue expresada con un ligero cambio entre los traductores: Armiño optó por “con el talento” y Bravo Castillo “con su talento” (véase Anexo 2 dato 33). El sintagma en la lengua origen expresa una idea de lástima por el desperdicio del talento del sujeto, por lo que ambos traductores buscaron una frase que mantuviera dicha idea pero no se respetaron las categorías gramaticales ni las palabras originales, presentando un cambio en la totalidad de la frase pero conservando el mensaje. Por las razones anteriores, se considera que el grado de aceptabilidad es SA y el rango de contenido léxico es similar, en cuanto a las técnicas de traducción se lograron identificar la transposición y el equivalente cultural.

Finalizando con el tipo de colocación B, se analizó el ejemplo *quelle meilleure* (véase Anexo 5 dato 45), donde cada traductor optó por su propia frase. Armiño utilizó la frase “que mejor” y Bravo Castillo “mejor que”, cabe recalcar que en la primera traducción se usó una afirmación y en la segunda una frase interrogativa. En el caso de la primera traducción se conservaron la estructura y las categorías gramaticales, al igual que la frase que sigue expresando incertidumbre; con este resultado se consideró que el grado de aceptabilidad es A y el rango de contenido léxico es natural (no llega al grado idéntico debido a la inexistencia del género en español del adjetivo y del adverbio), la técnica identificada es la traducción literal. En la segunda traducción se encontró un cambio en la estructura gramatical pero, a pesar del cambio de afirmación a interrogante, se conservó la idea que expresa la lengua origen al igual que las palabras originales (al igual que la otra traducción muestra un cambio en el género); tomando en cuenta los aspectos explicados, se determinó que el grado de aceptabilidad es SA y el rango de contenido léxico es similar, por último, la técnica identificada es la modulación debido al cambio de perspectiva con la frase interrogativa.

En los siguientes párrafos se explica el análisis de resultados realizado en las colocaciones de tipo C, tomando en cuenta los mismos aspectos y parámetros que fueron explicados en las dos primeras secciones del capítulo.

### 4.3 Colocaciones tipo C (preposición + sustantivo)

En esta sección se puede apreciar el análisis llevado a cabo en las colocaciones que presentaron la combinación de preposición + sustantivo. El total de colocaciones encontradas bajo este tipo es de dos, que son las siguientes:

-... Charles, à cheval, lui envoyait un baiser...

-... Si vous étiez comme moi, dit Charles, sans cesse obligé d'être à cheval...

En ambos ejemplos se analiza la misma colocación, correspondientes a los datos 42 y 42 del Anexo 4. En el primer ejemplo se encontró que Armiño optó por la traducción “a caballo”, conservando tanto la idea de la lengua original como la estructura y categorías gramaticales; gracias a lo anterior, se concluye que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es idéntico y la técnica utilizada es la traducción literal. En el caso de Bravo Castillo, se encontró la traducción “ya montado”, de igual forma manteniendo la idea de la lengua origen, pero igualmente expresa que el sujeto de la frase subió al caballo en un momento anterior al descrito en la frase; al mismo tiempo se realizaron cambios de estructura y categoría gramatical: se cambió de preposición + sustantivo a adverbio + adjetivo; debido a estos cambios realizados por el traductor, se concluye que el grado de rango léxico es similar y la aceptabilidad es SA, identificando que las técnicas utilizadas son la modulación y la transposición.

El segundo ejemplo (véase Anexo 4 dato 42) muestra que ambos traductores utilizaron la misma traducción “a caballo”. Al igual que en el ejemplo anterior, se respetan la idea de la lengua origen, la estructura y las categorías gramaticales, lo que lleva a un grado de aceptabilidad A, a un rango de contenido léxico idéntico y al uso de la técnica de traducción literal.

Tras analizar estos dos ejemplos, se completan los ejemplos de las colocaciones tipo C, continuando con el último tipo analizado en el presente trabajo.

#### 4.4 Colocaciones tipo D (verbo + adjetivo)

En este último análisis de la traducción de colocaciones se pueden observar los procedimientos encontrados en aquellas que presentaron los componente verbo + adjetivo. El total de colocaciones encontradas bajo este tipo es de quince, que son las siguientes:

- ... il avait beau écouter, il ne saisissait pas...
- ... Les jours qu'il faisait beau...
- ... Son billard, vous avez beau dire...
- ... On avait beau varier les potions et changer les cataplasmes...
- ... Charles eut beau dire qu'il n'en avait pas besoin...
- ... Quand il faisait beau...
- ... Berthe avait beau pleurer...
- ... Il faisait beau...
- ... et le clerc eut beau se débattre
- ... elle avait beau se sentir humiliée de la bassesse d'un tel bonheur...
- ... qu'il est amoureux de votre bonne...
- ... Elle était amoureuse de Léon...
- ... il y a même des dames du faubourg Saint-Germain qui en deviennent amoureuses...
- ... Est-ce que vous êtes amoureux ?...
- ... en était devenue amoureuse...

Para comenzar con el análisis de este tipo, se encontraron seis colocaciones compuestas por el verbo *avoir* en sus diferentes conjugaciones y el adjetivo *beau*

(véase Anexo 2 datos 15, 19, 26, 29, 34 y 35). En los datos 15 y 26 la colocación *avait beau* usa el tiempo verbal imperfecto y tanto Armiño como Bravo Castillo utilizaron la frase “por más que”, donde se puede ver que se hizo un cambio de categorías gramaticales y se incrementó el número de palabras de dos a tres: en la lengua original se usa verbo + adjetivo y en la lengua meta preposición + adverbio + conjunción +, con dicho cambio se describe la idea de la lengua origen puesto que no es común utilizar la traducción literal en hablantes nativos; debido a estos cambios, se concluyó que el grado de aceptabilidad es A y el rango de contenido léxico es similar, ambos traductores utilizaron la transposición y la expansión.

En el segundo ejemplo (véase Anexo 2 dato 19), las dos traducciones vuelven a coincidir: en la lengua origen es “avez beau” y en la lengua meta “por mucho que”. Al igual que en el ejemplo anterior, se encontró un cambio en la estructura y categorías gramaticales, pues de nuevo se pasa de la combinación verbo + adjetivo a preposición + adverbio + conjunción. En este caso, el ejemplo muestra el uso del adverbio “mucho”, que expresa la idea contenida en la lengua origen sobre la cantidad de palabras emitidas por el sujeto de la frase; tomando en cuenta las razones anteriores, se concluyó que el grado de aceptabilidad es A y el rango de contenido léxico es similar, las técnicas identificadas son la transposición y la expansión (al igual que en los ejemplos anteriores).

Continuando con las colocaciones del tipo D, el dato 29 *avait beau* (véase Anexo 2) cuenta con traducciones diferentes. Armiño tradujo la frase como “aunque”, omitiendo el adjetivo y haciendo un cambio de categoría gramatical a una conjunción, llevando su traducción a un nivel de aceptabilidad SA, a un grado de contenido léxico familiar y al uso de la omisión y de la transposición. La traducción de Bravo Castillo para este ejemplo de colocación es “por muchas llantinas que”, claramente existe un cambio de categoría gramatical y una suma de palabras, esto combinando la colocación con el resto de la frase y otorgando una descripción sobre el significado de la colocación más el verbo “llorar”; considerando estos aspectos, se concluyó que el grado de aceptabilidad es SA y el rango de contenido léxico es no aceptable (no



existieron concordancias en el corpus estudiado por la RAE [2017k]), las técnicas encontradas son la transposición y el equivalente descriptivo.

Prosiguiendo con estos ejemplos, el dato 34 *eut beau* (véase Anexo 2) cuenta con traducciones distintas: “por más que” en el caso de Armiño y “en vano” por parte de Bravo Castillo. En la traducción de Armiño, se llegó a la misma conclusión que en los datos 15 y 26 (pues es la misma traducción): grado de aceptabilidad A, rango de aceptabilidad similar y las estrategias identificadas son la transposición y la expansión. Por otra parte, la traducción de Bravo Castillo muestra un cambio de categoría y estructura gramatical de verbo + adjetivo a preposición + sustantivo con el mismo número de palabras, no obstante, se mantiene la idea de una acción que no tiene consecuencia con una frase utilizada de forma común en textos de la lengua meta (según el corpus de la RAE [2017k], se presenta en 1339 documentos con una frecuencia de 2181 casos); por ello, se consideró un grado de aceptabilidad SA, un rango de contenido léxico natural y la técnica de transposición.

Para terminar con el análisis de los ejemplos *avoir beau*, se estudió el dato 35 (véase Anexo 2) con las traducciones “parecía hermoso” y “parecía un gesto hermoso”. En ambos casos se hizo un cambio de categoría y estructura gramatical (de adverbio a verbo), un cambio de adjetivo por un sinónimo y en el caso de la segunda traducción se agregaron un artículo y un sustantivo, los cuales expanden la frase para dar una descripción de la idea en la lengua original. Debido a las razones anteriores, se concluyó que la traducción de Armiño tiene un grado de aceptabilidad A, un rango de contenido léxico natural y la estrategia de transposición; en la traducción de Bravo Castillo se concluyó que el grado de aceptabilidad es SA, el rango contenido léxico es similar y las técnicas encontradas fueron la transposición, la expansión y el equivalente descriptivo.

La segunda colocación encontrada bajo el tipo D es *faisait beau*, correspondiendo a los datos 18, 28 y 30 (véase Anexo 2). Los datos 18 y 28 muestran una diferencia entre las traducciones de ambos autores, “hacía bueno” en el caso de Armiño y “hacía buen tiempo” en el caso de Bravo Castillo. En ambas traducciones se

mantiene la idea original del texto que es describir un clima agradable o placentero (en español la palabra tiempo se usa como sinónimo de clima [RAE, 2017i]), pero se hace un cambio de adjetivo y se utiliza un sinónimo, por último, en el caso de la traducción de Bravo Castillo se agrega la palabra tiempo que explica a lo que se refiere el adjetivo “buen”. Después de analizar estos aspectos se concluyó que la primera traducción tiene un grado de aceptabilidad SA y la segunda tiene un grado A; en la primera traducción se encontró un rango de contenido léxico similar y en la segunda natural, y ambos traductores utilizaron la sinonimia y la traducción literal, pero Bravo Castillo agregó el equivalente cultural.

Respecto al dato 30 (véase Anexo 2), se encontró que Armiño traduce como “hacía buen tiempo” y Bravo Castillo como “el tiempo era bueno”. En la primera traducción se concluyó que tiene los mismos resultados que la traducción de los datos 18 y 28 de Bravo Castillo: rango de aceptabilidad A, grado de contenido léxico natural y las técnicas de sinonimia, traducción literal y equivalente cultural. Para la segunda traducción de este ejemplo, se encontró que el traductor aumentó el número de palabras de dos a cuatro añadiendo un artículo indeterminado y el sustantivo “tiempo” (el cual explica a qué modifica el adjetivo “bueno”), se conserva la idea de la lengua original pero no con una frase muy común, pues sólo obtuvo 3 casos en tres documentos (RAE, 2017k) y de nuevo se utiliza un sinónimo para el adjetivo; por ello, se consideró que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es no aceptable y las técnicas encontradas son la sinonimia y la expansión.

Prosiguiendo con el siguiente ejemplo, *être amoureux(se)*, se encuentra en los datos 37, 38 y 40 (véase Anexo 3), se pudieron apreciar tanto similitudes como diferencias. En el dato 37, Armiño optó por la traducción “está enamorado” y Bravo Castillo por la traducción “anda enamorado”. El primer caso muestra la misma estructura y categorías gramaticales, así como la misma idea y palabras que la lengua origen, por lo que se concluyó que presenta un grado de aceptabilidad A y un rango de contenido léxico igual, y el procedimiento identificado es la traducción literal. En la traducción de Bravo Castillo también se mantienen la estructura y categorías

gramaticales, así como el mismo adjetivo que en la lengua origen pero se utiliza el verbo “andar”, que puede significar “Estar o encontrarse en determinado estado o situación” (RAE, 2017j, p. 4), siendo sinónimo del verbo original; considerando lo anterior, se llegó a la conclusión de que esta traducción tiene un grado de aceptabilidad A, un rango de contenido léxico similar y la técnica utilizada es la sinonimia.

El segundo ejemplo de esta colocación, *était amoureuse*, fue traducida de la misma forma por ambos traductores “estaba enamorada” (véase Anexo 3 dato 38). En este caso se respetaron la estructura y categorías gramaticales, no se presentó uso de sinónimos y ni añadidura de palabras. Considerando lo anterior, se concluye que el rango de contenido léxico es idéntico, el grado de aceptabilidad es A y la estrategia utilizada es la traducción literal.

En el último caso de esta colocación, *êtes amoureux*, se observó una traducción desigual entre los autores. Armiño tradujo la colocación como “¿...está enamorado?”, manteniendo la estructura y las categorías gramaticales, al igual que las palabras de la lengua original sin uso de sinónimos, expresando la idea tal como lo hizo Flaubert; por estos aspectos se identificó un grado de aceptabilidad A, un rango de contenido léxico idéntico y la estrategia de traducción literal. En cambio, Bravo Castillo optó por traducir la colocación a “¿está usted acaso enamorado?”, incluyendo incredulidad por parte del sujeto y añadiendo dos palabras a la frase original (lo que dio un cambio de perspectiva de la idea original) ; al igual que cambió el orden la estructura gramatical (la cual no aparece en el corpus de referencia del español de la RAE); por dichas razones, se concluyó que el grado de aceptabilidad de esta traducción es NA, el rango de contenido léxico es no aceptable y las estrategias identificadas fueron la modulación y la expansión.

La última colocación analizada en este trabajo es *devenir amoureux(se)*, en sus respectivas conjugaciones (véase Anexo 3 datos 39 y 40). En el primer ejemplo, *deviennent amoureuses*, ambos traductores tradujeron a “se enamoran”, conservando la idea de la lengua origen pero el adjetivo pasó a formar parte del verbo enamorar (utilizado en español para describir el proceso de llegar a amar a una persona de forma

romántica, al contrario del francés que expresa dicha idea con el verbo “convertirse”), llegando a excluir el adjetivo. Considerando estos factores, se concluyó que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es natural y las estrategias identificadas son la transposición, la omisión y el equivalente cultural.

Para finalizar con el análisis de colocaciones, se estudió el caso de la colocación *devenue amoureuse*, traducida en ambos casos como “se había enamorado”. Se pudo observar que la frase mantiene la idea de la frase original, pero al igual que en ejemplo anterior omite el adjetivo y cambia el verbo “convertirse” por “enamorarse”, así como incluye el auxiliar “haber” para formar el tiempo imperfecto. Por estas razones, se consideró que el grado de aceptabilidad es A, el rango de contenido léxico es natural y las estrategias utilizadas por ambos traductores son la transposición, la omisión y el equivalente cultural (igual al ejemplo anterior).

La presente sección del trabajo explica los procedimientos encontrados en cada traducción y cómo se llegó a dicha conclusión. En la sección subsecuente se puede apreciar la categorización del trabajo de análisis realizado.

#### **4.5 Categorización de estrategias encontradas**

En esta sección del capítulo se muestra la recopilación de las estrategias encontradas por medio del análisis de cada colocación y se propone una categorización a los hallazgos descritos en las secciones previas del presente capítulo. Con los resultados obtenidos se encontraron algunos patrones en los procesos de traducción, los cuales se aprecian en las siguientes gráficas.

Con esta gráfica se puede apreciar que cada traductor usó sus propias técnicas pero ambos coinciden en la técnica más utilizada: la traducción literal con 60%; las menos utilizadas fueron la omisión, la transposición y el equivalente funcional. En este tipo de colocaciones se encontró que ambos traductores cuentan con 60% de traducciones aceptables y con 40% de traducciones semi-aceptables (véase 2.3 y 2.4 para consultar el concepto de aceptabilidad utilizado).

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

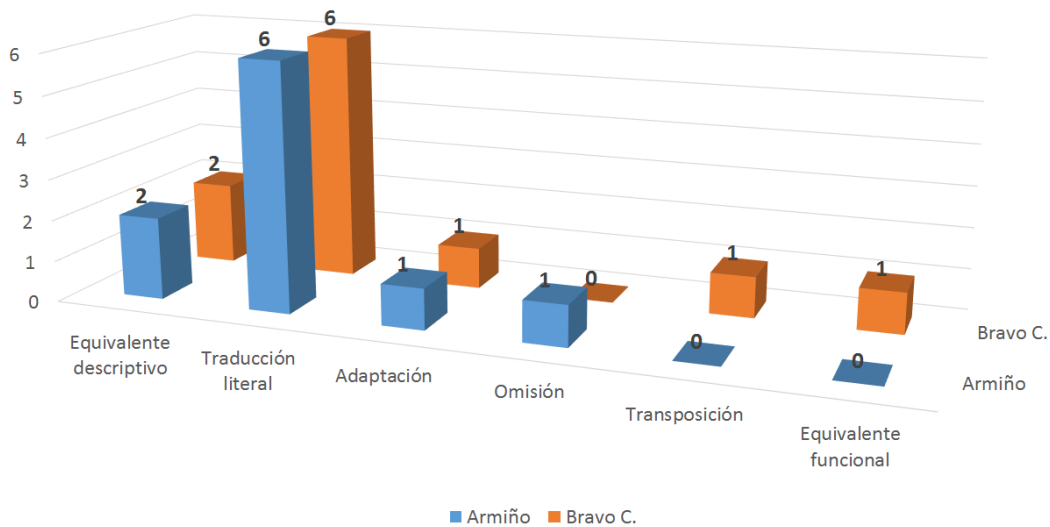


Figura 8. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo A

En las colocaciones tipo B se encontró que las técnicas predominantes son la sinonimia (con 40% por parte de Bravo Castillo) y la traducción literal (con 35% por parte de Armiño); de igual forma, se concluyó que las técnicas menos utilizadas fueron la modulación, la transposición y la reducción. Respecto al grado de aceptabilidad, las traducciones de Armiño resultaron 85% aceptables y 15% semi-aceptables.

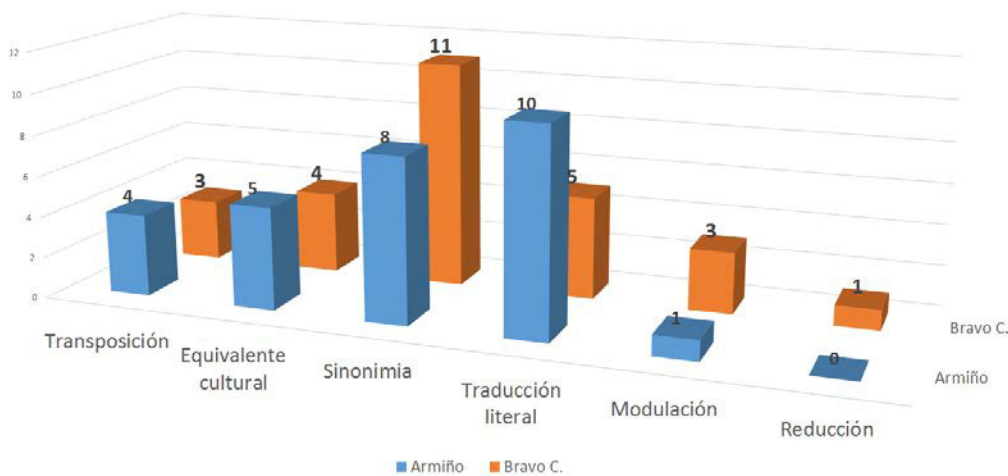


Figura 9. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo B

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

En la Figura 10 se observa que Armiño uso en un 100% la traducción literal, pero Bravo Castillo tan sólo la utilizó en un 33% y combinó la modulación con la transposición en un 66%. En el grado de aceptabilidad, Armiño presentó 100% de traducciones aceptables y Bravo Castillo 50% traducciones aceptables y 50% semi-aceptables. Cabe recalcar que de este tipo de colocaciones sólo se cuenta con dos ejemplos, por lo que estos resultados son un tanto aislados.



Figura 10. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo C

En las colocaciones tipo C la técnica más utilizada es la transposición con 25% para Bravo Castillo y 29% para Armiño, siendo la omisión y la modulación las menos frecuentes. El grado de aceptabilidad en el caso de Bravo Castillo es de 71% de traducciones aceptables, 21% semi-aceptables y 7% no aceptables; y en el caso de Armiño 78% de traducciones aceptables, 21% semi-aceptables y 0% no aceptables.

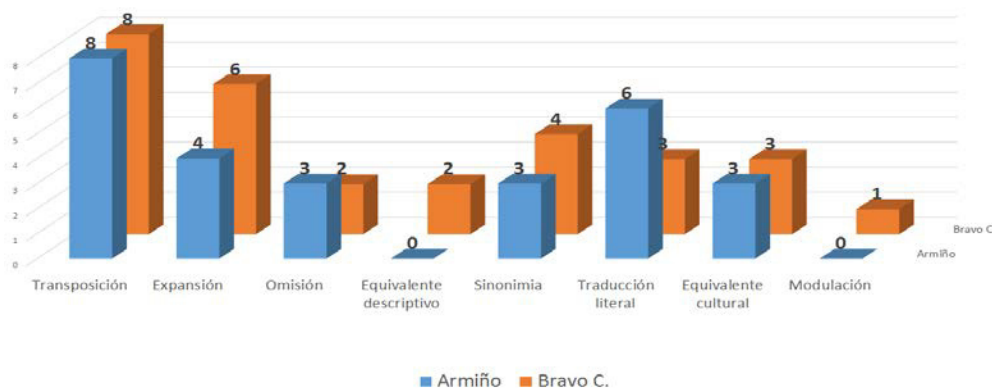


Figura 11. Estrategias de traducción encontradas en colocaciones tipo D

Retomando los resultados descritos anteriormente, se identificó que en el caso de Mauro Armiño la técnica de adaptación fue utilizada en un 2.1% de las colocaciones, la omisión en un 8.5%, la sinonimia en un 23.4%, la traducción literal en un 51%, el equivalente cultural en un 17.02%, el equivalente descriptivo en un 4.2%, la transposición en un 25.53%, la modulación en un 2.1%, y por último, la expansión en un 8.51%.

Por otro lado, en el caso de Juan Bravo Castillo, la técnica de adaptación fue utilizada en un 2.1% de las colocaciones, la omisión en un 4.2%, la sinonimia en un 21.27%, la traducción literal en un 31.91%, el equivalente cultural en un 14.83%, el equivalente funcional en un 2.1%, el equivalente descriptivo en un 8.5%, la transposición en un 32%, la modulación en un 12.76%, la reducción en un 2.12%, y por último, la expansión en un 12.76%.

El presente capítulo explicó los resultados que se obtuvieron tras analizar los datos a través del modelo traductor de Newmark (1998), la competencia traductora bajo el modelo del PACTE Research group (2003, 2009, 2015) y los parámetros de aceptabilidad propuestos por ambos modelos (véase capítulo 2).

El siguiente capítulo recopila las conclusiones a las que se llegaron durante este proceso de investigación y análisis, haciendo alusión a lo explicado en los capítulos previos.

## Capítulo 5. Conclusiones

A lo largo del presente proyecto se discutieron temas como la traducción literaria, estudios de fraseología y distintos modelos traductores, esto con la finalidad de llegar al objetivo general del trabajo y cumplir con los objetivos específicos establecidos en el apartado 1.4.

El objetivo general (véase 1.4.1) establecía aquello que se pretendía lograr: un análisis de técnicas de traducción que llevara a la categorización de las mismas. De acuerdo al análisis realizado (véase capítulo 4), las estrategias más utilizadas son la traducción literal, la transposición, la sinonimia y la modulación. En las colocaciones tipo A se encontró que la técnica más utilizada es la traducción literal; en las colocaciones tipo B se observó con mayor frecuencia la sinonimia y la traducción literal; en las colocaciones tipo C se identificaron la traducción literal, la modulación y la transposición en todos los ejemplos; por último, se encontró que en las colocaciones tipo D la técnica más frecuente fue la transposición.

Por otra parte, respecto al concepto de aceptabilidad manejado en este trabajo (véase 2.3) se encontró que 70.21% de las traducciones de Armiño son aceptables y que Bravo Castillo tiene un número más reducido con 57.44% traducciones aceptables. La técnica más utilizada por Armiño fue la traducción literal y por Bravo Castillo la sinonimia, lo que pone en duda los argumentos de Peter Newmark respecto a la traducción de colocaciones (véase 2.6.3), donde recomienda el uso de equivalentes culturales para traducciones de unidades fraseológicas.

Los resultados de este trabajo permiten futura investigación debido a la gran cantidad de datos obtenidos pero que por cuestiones de tiempo no pudieron ser analizados con una mayor profundidad, siendo recomendable utilizar los parámetros descritos para valorar aquellas técnicas de traducción llevadas a cabo en la traducción literaria y de unidades fraseológicas, así como para los rangos de contenido léxico encontrados debido la correspondencia entre las dos lenguas de estudio.



### Referencias

- Álvarez, M. y Darío, G. (2011). La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 16(27), 105-131. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722004>
- Baena, G. (1988). *Manual para elaborar trabajos de Investigación Documental*. México: Editores Unidos Mexicanos.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3ra ed.). [Documento PDF]. Nueva York: Routledge.
- Biblioteca Nacional de España. (2016). *Premios nacionales de traducción*. Recuperado de <http://www.bne.es/es/Actividades/Ciclos/PremiosNacionales/Historico/traductores.html>
- Biblioteca Nacional de España. (2017). *Bravo Castillo*. Recuperado de <http://catalogo.bne.es/uhtbin/cgiirsi/0/x/0/05?searchdata1=^A863112>
- Boquera Matarredona, M. (2005). *La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica*. [Documento PDF]. Recuperado de <http://www.aelfe.org/documents/text2-Boquera.pdf>
- Cagnolati, B. (2012). Traductología: hacia el nacimiento de una “nueva” disciplina. *La traductología: miradas para comprender su complejidad* 42, 41-72. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>
- Cariboni Killander, C. (2013). *Éléments pour l'analyse du roman*. [Documento PDF]. Recuperado de [http://www.sol.lu.se/media/utbildning/dokument/kurser/FRAA01/20131/Elements\\_pour\\_l\\_analyse\\_du\\_roman\\_Prendre\\_vision\\_pour\\_le\\_24\\_janvier\\_.pdf](http://www.sol.lu.se/media/utbildning/dokument/kurser/FRAA01/20131/Elements_pour_l_analyse_du_roman_Prendre_vision_pour_le_24_janvier_.pdf)
- Chávez González, M. (2004). Antonio Caso y los paradigmas de la nación mexicana. *Cuicuilco* (11)30, 1-20. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/351/35103010.pdf>

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

Cobeta Melchor, M. (2000). En torno a la traducción de paremias. [Documento PDF]. *La*

*lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Recuperado de

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4044745.pdf>

Corpas Pastor, G. (2001). En torno al concepto de colocación. *EUSKERA* (46)1, 89-

108. Recuperado de <http://www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/11643.pdf>

Cortés, C. (2012). Centroamérica: traductores sin traducciones. *La traducción en*

*América Latina*. Argentina: Paidós.

Crystal, D. (2010). *The Cambridge encyclopedia of the English language*. (3ra. ed.).

Reino Unido: Cambridge University Press.

De Gaultier, J. (1921). *Bovarysme*. [Documento PDF]. Francia: Paris Mercure de

France.

Espinosa Sansano, M.D. (2010). Les différents registres de langue et les néologismes :

quelles stratégies pour leur traduction?. *La culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'Université – Actes*. España : Universidad de Murcia.

El País. (2017). *Bello*. Recuperado de [http://servicios.elpais.com/diccionarios/](http://servicios.elpais.com/diccionarios/sinonimos-antonimos/bello)

[sinonimos-antonimos/bello](http://servicios.elpais.com/diccionarios/sinonimos-antonimos/bello)

Flaubert. G. (2012). *Madame Bovary* [Versión epub]. (J. Bravo Castillo). España:

Espasa Libros. (Trabajo original publicado en 1857).

Flaubert. G. (2016). *Madame Bovary*. (A. Armiño). México: Penguin Random House

Grupo Editorial. (Trabajo original publicado en 1857).

Fundación Dialnet. (2017). *Juan Bravo Castillo*. Recuperado de [https://dialnet.unirioja.](https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=12832#Libros)

[es/servlet/autor?codigo=12832#Libros](https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=12832#Libros)

Gargatali, A. (2012). Escenas de la traducción en Argentina. *La traducción literaria en*

*América Latina*. Argentina: Paidós.

González Hernández, A. (2010). Lexicologie contrastive : les collocations en français et

leur traduction en espagnol. *Synergies Espagne* 3, 69-81. Recuperado de

<http://gerflint.fr/Base/Espagne3/ana.pdf>

Greenberg, J. (1963). Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. Joseph Greenberg (ed.) *Universals of Language*. Londres: MIT press, 73-111.

Haquin, Y. (2016). *Traduire les expressions figées de l'espagnol au français*. [Tesis doctoral]. Universidad de Orléans, Departamento Linguistique.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. España: Cátedra.

Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Madrid: Edelsa.

James, S. (2001). *Analyzing literature. A guide for students*. [Documento PDF]. Kansas State University-Salina: Pearson.

Langlois, L. (1996). *Bitexte, bi-concordance et collocation*. [Tesis de Maestría]. Recuperado de <http://www.dico.uottawa.ca/theses/langlois/II-chap3.htm>

Legallois, D. (2011). La colligation : autre nom de la collocation grammaticale ou autre logique de la relation mutuelle entre syntaxe et sémantique ?. *Corpus* 11, 31-54. Recuperado de [http://www.crisco.unicaen.fr/IMG/pdf/La\\_colligation\\_autre\\_nom\\_de\\_la\\_collocation\\_grammaticale.pdf](http://www.crisco.unicaen.fr/IMG/pdf/La_colligation_autre_nom_de_la_collocation_grammaticale.pdf)

Lerma, H. D. (2012). *Metodología de la investigación: propuesta, anteproyecto y proyecto* (4ta ed.). Colombia: ECOE Ediciones.

Liber Ediciones. (s.f.). *Mauro Armíño*. Recuperado de <http://www.arsliber.com/artistas-y-autores/mauro-armino/>

*Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. (2012). España: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Recuperado de [http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro\\_blanco\\_traducccion\\_vfinal\\_es.pdf](http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducccion_vfinal_es.pdf)

Molina Plaza, S. (2003). La traducción de las unidades fraseológicas inglés- español 1:

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas. [Documento PDF]. *Las palabras del traductor*, 427-443. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035\\_molina.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf)

Muñoz Núñez, M.D. (2007). Colocaciones y restricciones léxicas: criterios de diferenciación. *Estudios de lingüística hispánica* pp. 177-201. España: Universidad de Cádiz. Recuperado de [https://books.google.com.mx/books?id=ApXG-A9JRBYC&pg=PA175&lpg=PA175&dq=nebrija+las+colocaciones&source=bl&ots=oPVhiUb9Jq&sig=jQ0ZV5ylgzEI3BpMDzd5iu6tWFY&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj-mfHk0LvTAhUJ-mMKHZm\\_CLUQ6AEIUTA#v=onepage&q=Nebrija%20las%20colocaciones&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=ApXG-A9JRBYC&pg=PA175&lpg=PA175&dq=nebrija+las+colocaciones&source=bl&ots=oPVhiUb9Jq&sig=jQ0ZV5ylgzEI3BpMDzd5iu6tWFY&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj-mfHk0LvTAhUJ-mMKHZm_CLUQ6AEIUTA#v=onepage&q=Nebrija%20las%20colocaciones&f=false)

Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. [Documento PDF]. Gran Bretaña: Shanghai Foreign Language Education Press.

Noyon, M. (1957). Place et rôle de Madame Bovary dans la littérature de son époque. *Les Amis de Flaubert (10)*, 27. Recuperado de [http://www.amis-flaubert-maupassant.fr/article-bulletins/010\\_027/](http://www.amis-flaubert-maupassant.fr/article-bulletins/010_027/)

Orensanz, L. (2012). La traducción literaria en México. *La Traducción Literaria en América Latina*. Argentina: Paidós.

PACTE Research Group. (2003). Building a translation competence model. [Documento PDF]. En Alves, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins.

PACTE Research Group. (2009). Results of the validation of the PACTE translation competence model: acceptability and decision making. [Documento PDF]. *Across Languages and Cultures (10)2*, 207-230.

PACTE Research Group. (2014). First results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition: the acquisition of declarative knowledge

- of translation. *MonTI Special Issue – Minding Translation*, 88-115. doi:  
<http://dx.doi.org/10.6035/http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.2>
- Peaucille, F. (1957). Place et rôle de Madame Bovary dans la littérature de son époque. *Les Amis de Flaubert* (10), 27. Recuperado de [http://www.amis-flaubert-maupassant.fr/article-bulletins/010\\_027/](http://www.amis-flaubert-maupassant.fr/article-bulletins/010_027/)
- Pulido, M y Tipiani, M. (2012). La práctica de la traducción literaria en Colombia desde la década de los noventa hasta hoy. *La traducción literaria en América Latina*. Argentina: Paidós.
- Ramírez Caro, J. (2002). Tres propuestas analíticas e interpretativas del texto literario: estructuralismo, semiótica y sociocrítica. [Documento PDF]. *Redalyc* (12)2, 1-21. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/166/16612206.pdf>
- RAE. (2017a). *Mejor*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=OnhZjCP>
- RAE. (2017b). *Bello/lla*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=5KBFtyf>
- RAE. (2017c). *Hermoso/sa*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=KE1iGID>
- RAE. (2017d). *Bonito/ta*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=5rTR6tT|5rVKGkX>
- RAE. (2017e). *Selecto/ta*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=XUOqX6U>
- RAE. (2017f). *Tanto/ta*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=Z60aNMi>
- RAE. (2017g). *Ostentoso/sa*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=RIzWguH>
- RAE. (2017h). *Bueno/na*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=6EawoZ6>
- RAE. (2017i). *Tiempo*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=Zir6lPf>
- RAE. (2017j). *Andar*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=2ZGgAPa|2ZlziL7>
- RAE. (2017k). Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [18 de mayo de 2017].
- Rey, A. (2015). *200 drôles d'expressions que l'on l'utilise tous les jours sans vraiment*

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

*les connaître*. Paris: Le Robert.

Roa Vil, A. (2012). Traduciendo poesía desde Chile. En *La traducción literaria en América Latina*. Argentina: Paidós.

Samaniego, E. (2002). Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción. [Documento PDF]. *Trans* (6) 47-61. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/Trans\\_6/t6\\_46-61\\_ESamaniego.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_6/t6_46-61_ESamaniego.pdf)

Santamaría Pérez, M. (1998). El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. [Documento PDF]. *ELUA* 12, 299-318.

Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. *Homenaje al profesor J. Cantera* 431-440. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/viewFile/THEL9797220431A/33885>

Sevilla Muñoz, J. y Quevedo Aparicio, T. (1995). Didáctica de la traducción al español de paremias francesas. *Didáctica* 7, 133-148. Recuperado de <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:k9lspI75RgJ:https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/DIDA9595110133A/20038+&cd=5&hl=es&ct=clnk&gl=mx>

Susmozas Chinchilla, N. (2015). *Traducción y paremiología: problemática específica y soluciones. Ejemplificación a través de algunos clásicos*. [Tesis de Grado]. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25679/SUSMOZAS\\_CHINCHILLA\\_NOELIA\\_1306144\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25679/SUSMOZAS_CHINCHILLA_NOELIA_1306144_TFGTI1415.pdf)

Timofeeva, L. (2007). Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático. [Documento PDF]. *Interlingüística* 17, 102-1038. Recuperado de [hispadoc.es/descarga/articulo/2317759.pdf](http://hispadoc.es/descarga/articulo/2317759.pdf)

Travalia, C. (2006a). Las colocaciones gramaticales en español. En *Anuario de Estudios Filológicos* (29), 279-293. Badajoz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.

Travalia, C. (2006b). Las colocaciones implícitas. [Documento PDF]. *ELUA* (206) 317-

332. Recuperado de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6086/1/ELUA\\_20\\_15.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6086/1/ELUA_20_15.pdf)

Universidad de la Rioja. (2017). *Juan Bravo Castillo*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=12832>

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Vegara Fabregat, L. (2013). *La metáfora en los textos jurídicos y su traducción: las resoluciones del Tribunal Supremo de los EEUU*. [Tesis doctoral]. Recuperado de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/35776/1/Tesis\\_laura\\_vegara.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/35776/1/Tesis_laura_vegara.pdf)

## Anexos

Anexo 1. Colocaciones *Belle*

Colocación en francés	Tipo	Traducción al español por Mauro Armiño	Traducción al español por Juan Bravo Castillo
1. <i>mangeait les <b>plus belles</b> volailles de sa cour</i> (10)	1. B	1. Se comía las <b>mejores aves</b> del corral (67).	1. se comía las <b>mejores aves</b> del corral (107)
2. <i>le père Rouault était bien riche, et elle !... <b>si belle</b> !</i> (28)	2. B	2. Papá Rouault era muy rico, ¡y ella... <b>tan hermosa!</b> (86)	2. Monsieur Rouault era, ay, tan rico, ¡y ella <b>tan hermosa!</b> (139)
3. <i>la <b>plus belle</b> du pays</i> (79)	3. B	3. <b>la mejor</b> de la comarca. (147)	3. la <b>más hermosa</b> de la comarca. (227)
4. <i>elle choisit chez Lheureux la <b>plus belle</b> de ses écharpes</i> (138)	4. B	4. Escogió en casa de Lheureux el <b>más hermoso</b> de los echarpes. (206)	4. escogió en la tienda de Lheureux uno de los chales <b>más bonitos</b> (335)
5. <i>je reporte mes yeux sur la situation actuelle de notre <b>belle patrie</b></i> (159)	5. B	5. Vuelvo mis ojos a la actual situación de nuestra <b>hermosa patria</b> , (224).	5. dirijo mi mirada hacia la situación actual de nuestra <b>hermosa patria</b> (372)
6. <i>Mais Hippolyte, n'osant à tous les jours se servir d'une <b>si belle jambe</b></i> (211)	6. A	6. Pero Hippolyte, que no se atrevía a ponerse a diario una pierna <b>tan bonita</b> , (273)	6. Pero como Hippolyte no se atrevía a llevar todos los días una pierna <b>tan ostentosa</b> (470)
7. <i>Il y en a de <b>plus belles</b></i> (214)	7. B	7. Las hay <b>más bellas</b> (275)	7. Las habrá <b>más hermosas</b> (475)
8. <i>Jamais madame Bovary ne fut <b>aussi belle</b> qu'à cette époque</i> (218)	8. B	8. Nunca estuvo Madame Bovary <b>tan bella</b> como en esa época; (279)	8. Nunca estuvo madame Bovary <b>tan bella</b> como en aquella época (483)
9. <i>Pourquoi étiez-vous <b>si belle</b> ?</i> (227)	9. B	9. ¿Por qué era <b>tan bella?</b> (287)	9. ¿Por qué serás <b>tan hermosa?</b> (500)
10. <i>Cette vision splendide demeura dans sa mémoire comme la chose la <b>plus belle</b> qu'il fût possible de rêver</i> (239)	10. B	10. Esta visión espléndida persistió en su memoria como la cosa <b>más bella</b> que fuera posible soñar; (298)	10. Aquella estremecedora visión quedó grabada en su memoria como lo <b>más hermoso</b> que cupiera imaginar (522)
11. <i>Alors il cinglait de <b>plus belle</b> ses deux rosses tout en sueur</i> (276)	11. B	11. Entonces fustigaba <b>con más fuerza</b> a sus dos pencos bañados en sudor, (334)	11. Entonces fustigaba <b>con más fuerza</b> a sus jamelgos sudorosos y seguía la marcha (587)
12. <i>de ses lectures les <b>plus belles</b></i> (330)	12. B	12. De sus lecturas <b>más bellas</b> (384)	12. Con sus <b>más selectas</b> lecturas (685-686)



VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA *MADAME BOVARY*

13. <i>bien qu'il soit généralement désagréable de faire de <b>si belles</b> actions (355)</i>	13. B	13. Aunque por lo general resulte desagradable llevar a cabo acciones <b>tan bellas</b> (406)	13. aunque, por lo general, no resulte demasiado agradable hacer este tipo de <b>buenas obras</b> (736)
14. <i>Elle lui en parut <b>plus belle</b> (391)</i>	14. B	14. Le pareció por esto <b>más bella</b> (439)	14. Y le pareció por eso aún <b>más bella</b> (800)

---

**Anexo 2. Colocaciones *Beau***

Colocación en francés	Tipo	Traducción al español por Mauro Armiño	Traducción al español por Juan Bravo Castillo
15. <i>il avait beau écouter, il ne saisissait pas.</i> (14)	15.D	15. <b>por más que</b> <b>atendía</b> , no asimilaba. (70)	15. <b>por más que</b> <b>escuchara</b> , era incapaz de asimilar (113)
16. <i>qui lui avaient paru si beaux dans les livres.</i> (40)	16.B	16. Que <b>tan hermosas</b> le habían parecido en los libros. (100)	16. que <b>tan hermosas</b> le habían parecido en los libros (160)
17. <i>Elle songeait quelquefois que c'étaient là pourtant les plus beaux jours de sa vie</i> (47)	17.B	17. A veces pensaba que, a pesar de todo, estaba viviendo los días <b>más hermosos</b> de su vida, (111)	17. A veces pensaba que aquéllos eran, no obstante, los días <b>más hermosos</b> de su vida (170)
18. <i>Les jours qu'il faisait beau,</i> (72)	18.D	18. Los días que <b>hacía bueno</b> (138)	18. Los días que <b>hacía buen tiempo</b> (215)
19. <i>Son billard, vous avez beau dire</i> (83)	19.D	19. <b>Por mucho que</b> usted diga, su billar (151)	19. Su billar, <b>por mucho que</b> usted diga (234)
20. <i>parut à Emma plus limpide et plus beau que ces lacs des montagnes</i> (112)	20.B	20. Le parecieron a Emma más límpidos y <b>más hermosos</b> que esos lagos de montaña (182)	20. se le antojaron a Emma más límpidos y <b>más hermosos</b> que esos lagos de montaña (287)
21. <i>Léon réapparaissait plus grand, plus beau,</i> (137)	21.B	21. León se le volvía a aparecer más alto, <b>más guapo</b> (204)	21. Un León más alto, <b>más guapo</b> , más delicado, más impreciso, se le volvía a aparecer (332)
22. <i>par le beau temps qu'il faisait</i> (147)	22.A	22. Con el <b>buen tiempo</b> que hacía (214)	22. con el <b>buen tiempo</b> que hacía (350)
23. <i>et sur le quatrième : « Aux Beaux-Arts ».</i> (148)	23.A	23. Y en el cuarto: «A las <b>Bellas Artes</b> ». (214)	23. y en el cuarto: «A las <b>Bellas Artes</b> ». (351)

VALORACIÓN DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN COLOCACIONES LÉXICAS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL  
EN LA NOVELA MADAME BOVARY

24. <i>Alors il parla du beau temps et du plaisir de marcher sur l'herbe.</i> (152)	24. A	24. Y se puso a hablar del <b>buen tiempo</b> y del placer de caminar sobre la hierba (218)	24. Entonces se puso a hablar del <b>buen tiempo</b> (359)
25. <i>faire respecter la paix comme la guerre, l'industrie, le commerce, l'agriculture et les beaux-arts.</i> » (158)	25. A	25. Hacer respetar, tanto en la paz como en la guerra, la industria, el comercio, la agricultura y las <b>bellas artes</b> (224)	25. hacer respetar la paz como la guerra, la industria, el comercio, la agricultura y las <b>bellas artes</b> (371)
26. <i>On avait beau varier les potions et changer Les cataplasmes,</i> (203)	26. D	26. <b>Por más que</b> le variasen las pociones y le cambiaran las cataplasmas (265)	26. <b>Por más que</b> variaban las pócimas y cambiaban las cataplasmas (455)
27. <i>Charles eut beau dire qu'il n'en avait pas besoin</i> (237)	27. D	27. <b>Por más que</b> Charles dijera que no las necesitaba (295)	27. <b>En vano protestó</b> Charles que no necesitaba nada de aquello (518)
28. <i>Quand il faisait beau</i> (238)	28. D	28. Cuando <b>hacía bueno</b> (296)	28. Cuando <b>hacía buen tiempo</b> (520)
29. <i>Berthe avait beau pleurer,</i> (241)	29. D	29. <b>Aunque</b> Berthe llorase (300)	29. <b>por muchas llantinas que</b> le dieran a la pequeña (526)
30. <i>Il faisait beau ;</i> (249)	30. D	30. <b>Hacía buen tiempo</b> (306)	30. El <b>tiempo era bueno</b> (538)
31. <i>Jamais aucun homme ne lui avait paru si beau.</i> (267)	31. B	31. Ningún hombre le había parecido nunca <b>tan bello</b> (325)	31. Nunca hombre alguno le había parecido <b>tan bello</b> (570)
32. <i>j'ai vu votre pauvre mari dans de beaux états !</i> (287)	32. A	32. ¡No puede imaginar <b>lo preocupado que</b> he visto a su pobre marido! (343)	32. No se puede imaginar <b>lo apurado que</b> tuvo a su marido. (606)
33. <i>elle qui avait un si beau talent !</i> (295)	33. B	33. ¡ <b>con el talento</b> que tenía! (351)	33. ¡Qué lástima, <b>con su talento!</b> (620)
34. <i>et le clerc eut beau se battre</i> (317)	34. D	34. Y <b>por más que</b> el pasante se resistió	34. <b>En vano</b> se resistió el pasante (660)

---

(371)			
35. <i>elle avait beau se sentir humiliée de la bassesse d'un tel bonheur</i> (329)	35.D	35. Le <b>parecía hermoso</b> tirarla de aquel modo (395)	35. Le <b>pareció un gesto hermoso</b> tirarla de ese modo. (708)
36. <i>les beaux jours maintenant vont revenir</i> (374)	36.A	36. Pronto volverá el <b>buen tiempo</b> (424)	36. Y más ahora que tenemos ya el <b>buen tiempo</b> encima (769)

**Anexo 3. Colocaciones *Amoureux***

<b>Colocación en francés</b>	<b>Tipo</b>	<b>Traducción al español por Mauro Armiño</b>	<b>Traducción al español por Juan Bravo Castillo</b>
37. <i>qu'il est amoureux de votre bonne</i> (108)	37. D	37. Si no <b>está enamorado</b> de la criada de ustedes! (177)	37. que <b>anda enamorado</b> de la criada de ustedes. (280)
38. <i>Elle était amoureuse de Léon</i> , (118)	38. D	38. <b>Estaba enamorada</b> de León (188)	38. <b>Estaba enamorada</b> de León (300)
39. il y a même des dames du faubourg Saint-Germain qui en <b>deviennent amoureuses</b> (134)	39. D	39. E incluso hay damas del Faubourg aint-Germain que <b>se enamoran</b> (201)	39. y hasta hay damas del Faubourg SaintGermain que <b>se enamoran</b> de ellos (329)
40. Est-ce que vous <b>êtes amoureux ?</b> (152)	40. D	40. -¿Es que usted <b>está enamorado?</b> (218)	40. —¿ <b>Está usted acaso enamorado?</b> (360)
41. en était <b>devenue amoureuse</b> (251)	41. D	41. Se <b>había enamorado</b> (309)	41. se <b>había enamorado</b> de él (542)

**Anexo 4. Colocaciones *Cheval***

<b>Colocación en francés</b>	<b>Tipo</b>	<b>Traducción al español por Mauro Armiño</b>	<b>Traducción al español por Juan Bravo Castillo</b>
42. <i>Charles, à cheval, lui envoyait un baiser</i> (39)	42. C	42. Charles, ya <b>a caballo</b> , le enviaba un beso (97)	42. Charles, <b>ya montado</b> , le mandaba un beso (158)
43. – <i>Si vous étiez comme moi, dit Charles, sans cesse obligé d'être à cheval...</i> (89)	43. C	43. Si, como yo, se viera obligado a estar siempre <b>a caballo</b> ... (157)	43. que no tengo más remedio que andar todo el día montado <b>a caballo</b> (252)

**Anexo 5. Colocaciones *Quelle***

Colocación en francés	Tipo	Traducción al español por Mauro Armiño	Traducción al español por Juan Bravo Castillo
44. <b><i>Quelle fraîcheur sous la hêtraie !</i></b> (14)	44. A	44. ¡ <b>Qué frescor</b> bajo el hayedo! (71)	44. ¡ <b>Qué frescor</b> en los bosques de hayas! (115)
45. <b><i>quelle meilleure chose...</i></b> (92)	45. B	45. <b>Qué mejor</b> cosa... (160)	45. ¿Habrás algo <b>mejor que...</b> (251)
46. <i>pour savoir <b>quelle chose</b> c'était que d'être mère.</i> (97)	46. A	46. Para saber <b>qué era ser</b> madre (166)	46. para saber <b>qué era aquello</b> de ser madre (261)
47. <b><i>Quelle folie !</i></b>	47. A	47. ¡ <b>Qué locura!</b> (187)	47. —¡ <b>Qué locura!</b> (298)